

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME II/I2 - AÑOS 2011/2012

ISSN: 1578-9853



TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

EDITA:

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR: Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA: Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu)

Miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Língua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

II-12

[2011-2012]

UVIÉU • TRABE

Esti volume publícase con una ayuda
de la Obra Social y Cultural de CajAstur

cajAstur 



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española

Facultá de Filosofía y Lletres

Universidá d'Uviéu

E-33010 Uviéu (Asturies)

Tfnu (34-985104629)

e-mail: jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe

c/ Foncalada, 10 - 2.º A

E-33002 Uviéu (España)

www.trabe.org

Depósite Llegal: As-4.685-01

ISSN: 1578-9853

Impresu n'Asturies

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Dos poetas de la primera metade del XVIII: Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la Puerta, <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA	9
Morfoloxía nominal y diptongos decrecientes n'asturianu, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	49
Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (y II), <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ	81
El <i>Libro de las Constituciones</i> de D. Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo (1377-1389). II. Estudio morfosintáctico. La oración simple, <i>por</i> ANTONIO JOSÉ MEILÁN GARCÍA	III
Estratexes na reconstrucción de migraciones humanes y de la variabilidad llingüística con modelos xenéticos, <i>por</i> XOSÉ M. ^a FERNÁNDEZ	145
Le origini linguistiche della Sardegna, <i>por</i> EDUARDO BLASCO FERRER	175

NOTES

El topónimo asturiano La Bordinga, un límite de los suevos, <i>por</i> MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ	221
--	-----

A propósito de <i>Introducción a los problemas y métodos según los principios de la Escuela Dialectométrica de Salzburgo</i> , de Hans Goebel, por XAVIER CASASSAS CANALS.	225
---	-----

NECROLÓXICA

Jesús Neira Martínez (1916-2011), por RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ.	237
Ramón Valdés del Toro (1930-2011), por JOSÉ URÍA RÍOS	245

RESEÑES

Ramón Rodríguez Corao, <i>Vocabulariu de Ruenes (El Valle Altu de Peñamellera)</i> [MARÍA CUETO FERNÁNDEZ]. Ramón d'Andrés Díaz (coord.), <i>Lengua, ciencia y fronteras</i> [GOTZON AURREKOETXEA], Mánfer de la Llera, <i>De la rampla a la pluma</i> [MIGUEL RODRÍGUEZ MONTEAVARO], Vanessa Gutiérrez, <i>La quema</i> [CARLOS X. ARDAVÍN TRABANCO], María Cueto Fernández ya Xulio Viejo Fernández, <i>Onde la palabra pousa. D'Asturias a Miranda: Crestomatía del asturllionés occidental</i> [NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ]	249
Crónica.	299
Resúmenes / Abstracts	311
Normes de presentación d'orixinales	319

RESEÑES

Ramón Rodríguez Corao, *Vocabulariu de Ruenes (El Valle Altu de Peñamellera)*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2011, 201 páxs.

El *Vocabulariu de Ruenes (El Valle Altu de Peñamellera)* supón una contribución nueva a la colección Preseos de l'Academia de la Llingua Asturiana, de la qu'esta obra fai el decimocuartu volume. Trátase d'un trabayu de compilación lexical que, nesti casu, garra como zona d'estudiu la parroquia peñamellera de Ruenes, nel estremu oriental asturianu. Esti vocabulariu céntrase nel estudiu del léxico popular d'una parroquia que ta dientro d'un área xeográfica relativamente desatendida nes descripciones llingüístiques feches d'Asturies –de nun ser polos trabayos espulbizaos por Francisco García González, Ramón Sordo Sotres, Celina Pérez Melero o los datos relativos al llugar de Cimiano (El Valle Baju de Peñamellera) conteníos nel *ALPI*–, polo que constitúi un volume d'interés pa cualquier persona interesada en conocer el léxico patrimonial d'esa zona.

El llibru ábrese con un «Entamu» (páxs. 5-6) del propiu Ramón Rodríguez Corao, onde l'autor explicita les motivaciones, fundamentalmente personales, que lu llavanon a compilar el léxico de la so parroquia, indicando amás les característiques de la obra: «El trabayu que va darréu recueye la mayoría, que non toos, de los términos, frases, dichos y refranes que tovía se caltienen presentes na parroquia de Ruenes nel conceyu d'El Valle Altu de Peñamellera. Dellos términos yá casi nun son d'usu común pola perda de les tradiciones onde yeren habituales, pero la inmensa mayoría de los qu'hai son reconocíos polos informantes. Recuéyense tolos temes de la vida na fastera estudiada dende'l folclor a la vida cotidiana, la vexetación, la fauna...» (páx. 6). Como suel ser normal nesti tipu de vocabularios, échense de falta indicaciones metodolóxicques que refieran aspectos tan importantes pa la interpretación de los datos como son los criterios pa la selección d'informantes

—xunto cola indicación de les variables que los caractericen— o la delimitación del obxectiu d'estudiu —sí se fai un vocabulariu de Ruenes: ¿qué s'entien en esta obra pola fala de Ruenes?

A continuación, el llibru inclúi dos apartaos introductorios: el primeru, «Delles notes llingüístiques» [sic] (páxs. 7-8), recueye dalgunes observaciones llingüístiques que suponemos que fonon extraíes de los datos del vocabulariu; el segundu, «Grafíes y abreviatures» (páx. 8), ye un conxuntu d'indicaciones ortotipográfiques. A estos dos apartaos síguelos un mapa onde se sitúa, dientro del Valle Altu de Peñamellera, la parroquia de Ruenes.

El primer apartao inclúi unes anotaciones simples qu'intenten resumir los datos llingüísticos «más característicos» (páx. 7) d'esta zona, aunque nun s'explicita en nengún momentu en qué se fundamenta esa condición de *más característico*¹. Llama l'atención, nesti puntu, qu'a la hora de repasar el vocalismu s'indique de manera absolutamente simplista que «toles pallabres de xéneru masculín finen en -u (abadeu, acebu, eneru, febreru, mayo [sic]², agostu, hierru ~ yerru, humu...» (páx. 7). Con too, aunque s'indica que los finales en -o aparecen en dalgún nome de mes (ex. *marzo*), en dellos díes de la selmana (ex. *sábado*) o nel pronome personal átonu *lo* —tamién nel artículu de la mesma forma—, esta regularización parez tar guiada pol afán de sistematizar excesivamente la descripción de la fala. Asina, sería meyor indicar que -u ye'l morfema de xéneru masculín más frecuente, pero non l'únicu; porque un repasu al mesmu vocabulariu permite constatar qu'hai palabres de xéneru masculín qu'acaben n'-o³ (ex. *tipo*, *caco*, *chambergo*, *coño*, *marro*...), n'-e

¹ Nesti sen, inclúise como característico de la variedá llingüística ruenisca la existencia de plurales femininos con terminación n'-as, pero nun se resalten cuáles son les formes del feminino singular, por poner un casu, ensin saber por qué son «más característiques» de la fala de Ruenes les formes femenines del plural que les respectives formes del singular. En verdá, les más de les veces lo «más característico» de la fala descríbese en relación al modelu asturianu normativu o al español *standard*, polo que se resalten namás dellos datos de la fala ruenisca que diverxen d'estes variedaes. En tou casu, considero importante resaltar qu'esti tipu de distinciones ente lo que ye «más característico» d'una determinada fala y lo que non, nun tien fundamentu na propia fala descrita, sinón namás en relación a modelos llingüísticos «ideales» o referenciales.

² En vocabulariu aparez *mayu*.

³ En llinia cola excesiva tendencia qu'hai por regularizar la -u/ como morfema del masculinu singular, podría señalase'l casu de la forma *aeroplanu* «Xuegu de neños [que consiste en llanzar una piedra o chapla a unos cuadros pintaos en suelu y en saltar per ellos a la pata coxa moviendo la chapla]» (páx. 14). Les formes recoyíes por mi en diferentes encuestes de campu en Ruenes y

(exs. *aire, buitre, emplaste, entafarre, esconderite, gaznate, güe, guahe, huste, palote, pimple, taste, traste, ubre, zalce...*) o en consonante (exs. *alisal, ardor, bañal, carel, castrón, enviñón, escarpín, escorpión, nial, pical...*). A lo último, hai que señalar que nesti apartao, ente les otre característiques d'esta variedá llingüística, señálase «que quien recueye estos datos ye yeísta» (páx. 8). Anque seguramente esti nun ye'l sitiü adecuáu pa indicar datos personales, esta variable que caracteriza al autor yá anuncia una de les mayores deficiencias que presenta esti trabayu, como habrá ocasión de ver más alantre. Un trabayu que, otra manera, ofrez un acercamientu ampliu y enforma completu al vocabulariu de la parroquia de Ruenes.

En casu del apartao dedicáu a les grafíes y abreviatures, ye importante resaltar la opción gráfica escoyida pa representar [h]. D'esta manera, indícase que «La grafía *h* correspuende a una [h] aspirada y el so soníu ye como una «j» castellana persuave» (páx. 8). Asina, nesti vocabulariu utilízase <h> pa representar los resultaos de F- inicial llatina o interior en posición fuerte (exs. *hender, hocicu, hartura, enhotu...*), les soluciones de los grupos llatinos intervocálicos -LJ-, -LLJ-, -C'L-, -G'L-, -T'L- (exs. *escahu, ahü, llaviha, ohu, teháu, pellehu, cohón...*), el resultaü guturalizáu de sj- romance (ex. *herra*), les soluciones de -ss- intervocálica llatina (exs. *vehü, páharu, abahu...*) o les del grupu llatín -ks- (exs. *cohu, tehu...*). Nesti sen, ye precisu recordar que la normativa emitida pola Academia de la Llingua Asturiana (2005: 14) prescribe que «[l] aspiración, cuando quiera manifestase na escritura, escríbese siempre con h, enxamás con j» y, amás, especifica que s'escribe <h> en dos casos: a) «Nos orientalismos que pasen a la llingua lliteraria: *hou, hue*, etc.», y b) «Na toponimia de la fastera oriental d'Asturies: *Hontoria, Villahormes, Huentes, Collauhermosu*, etc.» (Academia de la Llingua Asturiana, 2005: 14). D'igual manera, na *Gramática de la Llingua Asturiana* (Academia de la Llingua Asturiana, 2001: 17) indícase que «[l]a «h» correspuende a un soníu del tipu [h] o [x], propiu de pallabres como *guahe, hispiar, harcha*, etc.» y añádese que s'usa en «palabres de delles zones que correspuenden a f- inicial nel restu del dominiü» y que s'alcuentra tamién «nos topónimos de l'Asturies oriental». De los exemplos orientales citaos nestes obres deduzse que la <h> sirve pa representar per escrito la llamada, pola tradición filolóxica española, «aspiración» de

na vecina parroquia peñamellera de Rozagás fonon siempre con /ol/: *aroplano* o *eroplano*. Aprovecho pa indicar que, d'equí p'alantre, cuando s'utilicen datos llingüísticos que nun proceden d'esti llibru, son toos frutu de trabayu de campu propiu na zona, fechu gracias a una ayuda predoctoral de la FICYT.

F-; esto ye, los resultaos patrimoniales de tipo gutural que van dende [x] hasta [h]⁴ y que tienen orixe en F- o -FF- llatines. El casu ye qu'esti vocabulariu utiliza sistemáticamente <h> pa representar tanto los resultaos de F- (o -FF-) llatina como pa otres soluciones de la fala de Ruenes que la axunten tipológicamente coles variedaes llingüístiques cántabres y, en xeneral, col castellano⁵. Nesti sentíu, a pesar de que la relación ente sistema ortográficu y sistema fonolóxicu sea arbitraria, avúltame un excesu la utilización de <h> en cuenta de <j>, o <g>, en formes como *habali*, *bahu*, *cuaháu*, *huncu*, *hoña*, *heraniu*, *tehera*... en cuenta de *jabali*, *baju*, *cuajáu*, *hoja*, *geraniu* o *tejera*. Anque la opción ortográfica del autor pudiera xustificase pola converxencia nuna mesma unidá fonemática de soluciones con orixe diversu –pola mesma, tamién podría eliminase nes trescripciones ortográfiques d'esti vocabulariu la distinción ente y <v>, parezme que lo que se pretende ye asturianizar simbólicamente a través de la escritura una fala que, a la vista de los datos conteníos na propia obra, nun sería tipológicamente asturllionesa. De facto, la propia ortografía asturiana contempla la utilización de <j> cuando «faiga falta reproducir pallabres de llingües nes que s'utilicen» (Academia de la Llingua Asturiana, 2005: 15).

Entrando yá na descripción del cuerpu del vocabulariu de Ruenes, trátase d'una compilación lexical colos ítems ordenaos alfabéticamente de la A la Z. Cada ítem vien acompañáu de la so definición (o definiciones) a la que precede una categorización gramatical. Na definición de les voces que correspuenden a elementos del mundu natural –como fitónimos o zoónimos– suel indicase la nomenclatura científica qu'identifica'l referente. N'ocasiones, les definiciones complementéntense con exemplos o con frases feches que sirven pa ilustrar los usos o les construcciones nes que s'utilicen los términos recoyíos. El vocabulariu, como yá señalé, ye bas-

⁴ Asina lo indica, por exemplu, Francisco García (1983: 51) respecto a los resultaos pa F-inicial llatina: «la solución que toma el levante asturiano no se realiza de igual modo en toda la zona. En las comarcas más próximas al bable central (concejos de Ribadesella, Cangas de Onís, Parres y Amieva) predomina la articulación velar, fricativa y sorda, análoga o idéntica a la «jota» (= /x/) castellana. La aspiración se hace gradualmente más acusada hacia el oriente. En la parte extrema de la región (en las Peñamelleras y Ribadedeva), el sonido procedente de /ʃ/ (y /ʒ/), que en castellano dio /x/, se ha confundido con la aspiración. Idéntico soplo aspirado se percibe en *higadu*, *hacer* que en *coju*, *oreja*».

⁵ Nuna publicación anterior de l'Academia de la Llingua Asturiana (2000), el *llibru Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*, hai alternancia ortográfica ente <h> y <j> pa representar les soluciones guturales que nun tienen orixe nuna F del llatín: *Sombeju*, *Sieho*, *Orehuz*, *Bohes*, pero *El Valle Baju* (de Peñamellera).

tante ampliu y ofrez al llector una bona representación lexical de la fala ruenisca. Esti abundante material permite amás perfilar una caracterización d'esa variedá, que constitúi un bon exemplu de fala de transición ente l'asturllionés oriental y el castellano. Amás, hai qu'alabar la fidelidá descriptiva que demuestra l'autor, que nun cai na necesidá artificiosa de regularizar formes de la fala de Ruenes que nun presenten soluciones «a l'asturiana» pa, por exemplu, F- o L- iniciales. Asina, xunta formes como *hacina*, *hartar*, *haya*, *haza*, *hitu*, *hocicu*, *hornu*, *hoyu*, *husu* y *llábana*, *llaguna*, *llombu*, *llosa*, *llagurnal*, *llagar*... inclúinse otres como *haba*, *hablar*, *hacer*, *hembra*, *herrar*, *hervir*, *higu*, *hornilla* y *lamber*, *limpiar*, *leche*, *limaz* - *limacu*, *largatu* o *lobu*. Casos, toos ellos, que sirven pa ilustrar la transicionalidá llingüística que caracteriza esta zona del estremu oriental asturianu.

Con too y con ello, un problema qu'hai que señalar ye la falta de determinación del obxectu d'estudiu: la fala local de Ruenes. Ye evidente qu'una obra d'estes característiques nun pretende recoyer tol léxico utilizao por una comunidá humana con un ámbitu de relación parroquial como Ruenes, pero, tradicionalmente, cuando s'acota xeográficamente un área d'estudiu –ensin nengún tipu d'observación sociollingüística qu'indique lo contrario–, lo que se describe ye'l basilectu de la comunidá: faise una «calicata» local nel *continuum* xeolectal atendiendo a la descripción del basilectu, non a la d'otres variedaes falaes nesi ámbitu na actualidá. Esta cuestión de métodu parez nun se cuidar nesti vocabulariu, porque la inclusión, o la non inclusión, del léxico obedece a criterios que, aunque nun s'especificuen, lleven a incluir voces de procedencia mesolectal o acrolectal, que funcionaríen na fala local cuándo como variantes más prestixoses o innovaciones recientes, cuándo como formes non usuales pero sí conocíes por ser propies de centros llingüísticos más prestixosos⁶. Por ello, échase de menos qu'a la de compilar estes formes non basilectales –que nesti casu son, fundamentalmente, empréstanos léxicos del asturianu–, nun s'incluyan les indicaciones que permitan contextualizar el so uso na fala de Ruenes. Por exemplu, Rodríguez Corao ofrez

⁶ Tamién, delles de les veces, como suel ser habitual n'obres lexicográfiques d'esti tipu, parez que la inclusión de formes nel vocabulariu venga guiada pola diverxencia col español *standard*. Asina, inclúyense derivaos como *pontón* o *pontiga*, pero nun s'inclúi la forma base *punte*. Na mesma llinia, tienen entrada les formes demostratives de primer y segundu grao de deixis *esti*, *esta*, *esto* y *esi*, *esa*, *eso* –porque les formes del masculinu diverxen de les formes del español *standard* *este* y *ese*–, pero nun aparecen les de tercer grao *aquel*, *aquella*, *aquello*, formes que sí coinciden col *standard* del español.

la forma *vieyera* como «calidá de vieyu» o bien como «senectú», y nun incluí na compilación la forma patrimonial peñamellera *vejera* qu'anoto en Ruenes y Rozagás. Nun se trata de negar la posibilidá de que los peñamelleros conozan –y mesmamente puedan utilizar dacuando– la forma *vieyera*⁷, pero cuando estos asturianismos mesolectales s'utilicen nel estremu oriental d'Asturies, suelen tener unos usos pragmáticos marcaos que tengo constatao pa otros empréstatos ocasionales del asturiano como *muyer* o *mexar*. Esta marcación pragmática sería conveniente indicala pa nun llevar a confusión na interpretación de los datos conteníos nesta obra, sobremanera cuando puedan utilizase en disciplines como la dialectoloxía o la historia de la llingua⁸.

La introducción de datos non basilectales dase tamién nel nivel morfosintácticu, como se ve na inclusión de los pronomes personales de dativo *mi* y *ti* –propios de parte del asturllionés oriental y continuadores del llatín MIHI y TIBI– en dalgunos exemplos qu'ilustren los usos de les palabres del vocabulariu. Asina, na definición

⁷ En Ruenes nun fui capaz a rexistrar esta forma nin tampoco otres d'esti tipo compilaes por Rodríguez Corao, como por exemplu *escarabayar*, *esmigayar* o *babayu*. En casu de les dos formes primeres, los informantes octoxenariu rueniscos –y polo tanto, bonos representates del basilectu local– indicánonme que les formes locales son *escarabajar* –que tamién se rexistra en vocabulariu con prioridá sobre *escarabayar*– y *esmigajar*. En casu de *babayu*, admiten conocer el so significao, pero non el so uso, lo que podría indicar que –de dase– sean empréstatos mui recientes ensin difusión total dentro de la comunidá. D'otros empréstatos difundíos dende'l centru d'Asturies, como la forma *parpayuela*, na expresión *dar a la parpayuela*, sí foi reconocióu l'uso.

⁸ Por poner un exemplu, la interpretación que da García Arias (2009: 12) a estos casos llévalu a refugar la pertenencia clara de la de la fala de Ruenes al área de isoglosa onde -LJ-, -LLJ-, -C'L-, -G'L-, -T'L- > [h], y non [j]: «los nuestos datos [los datos a los que se refier nun son del propiu autor, sinón de Ramón Rodríguez Corao] ufren [y] en Ruenes (Peñamellera Alta) n'abondosos exemplos que van muncho más allá de lo que pue ser un cenciellu préstamu circunstancial; son exemplos como: *babayu*, *banduyu*, *bruyü*, *cascayu*, *cordobeyu*, *escarabayu*, *gayu*, *guruyu*, *migayu*, *migaya*, *orbayar*, *orbayu*, *parpayuela*, *picayu*, *vieyera*, etc.». Parte d'estos exemplos hai que los relacionar –como apunté anteriormente– con voces forasteres con usos diafásicos marcaos, y d'otros voi falar más alantre al tratar de la confusión que se da na trescripción ortográfica de los fonemas /k/ y /j/. En tou casu, de la observación de datos del mesmu vocabulariu deduzse, a les clares, la pertenencia de Ruenes al área d'isoglosa onde los resultaos pa estos grupos llatinos ye [h], como dexen ver los siguientes casos del léxico básico: *abeña*, *aguadiña*, *arbeña*, *calleña*, *carahón*, *coñón*, *conceña*, *cuahar*, *escaña*, *escoher*, *espertehü*, *graha*, *haha*, *lenteña*, *llaviña*, *mañar*, *mañu*, *mañuelu*, *oñu*, *oveña*, *pañar*, *pañón*, *panoña*, *pelleñu*, *pioñu*, *reña*, *sacaoños*, *tañu*, *teña*, *teñáu*, *teñera*, *valleña* o *vieñu*. A estos puedo añadir los siguientes datos de Ruenes: *ataju*, *hiju*, *mujer*, *navaja* o *orejas*.

de *cacharru* podemos alcontrar el siguiente exemplu: «*Anda Gabi, ponmi un cacharru*» (páx. 35). Llama l'atención la presencia d'estes formes pronominales en Ruenes, porque la so área d'estensión nun llega a esti pueblu, y nun se constata siquiera nel basilectu de la parte más oriental del conceyu de Cabrales nin na d'otros pueblos occidentales del Valle Altu de Peñamellera.

Tamién se detecten problemas cuando'l vocabulariu presenta delles formes de la flexión nominal. Asina, Rodríguez Corao rexistra les formes masculina y feminina del adxectivu *ruin*, *ruina*, cuando ye frecuente que nesta zona *ruin* nun presente flexión de xénero: *mira qué cría más ruin*.

Polo que se refier a les definiciones de los significaos, obsérvase nel vocabulariu una tendencia a definir dalgunes palabres en términos «non neutrales», que dexen ver un posicionamientu ideolóxicu particular n'aspectos sociopolíticos, identitarios o territoriales. Esta falta de neutralidá nes definiciones nun ha d'admitise nuna obra d'esti tipu, qu'habría de ser rigurosamente descriptiva tanto en rexistru del significante como na descripción del significaio. Por poner un par de casos ilustrativos, el substantivu *asturianu* defínese como «[l]a llingua d'Asturies» (páx. 23), nuna visión idealizada que nun suel corresponder colos usos tradicionales d'esti glotónimu na zona⁹: en Peñamellera *asturianu* nun se refier a «la llingua d'Asturies», sinón a la fala propia de zones administrativamente asturianas más occidentales, como por exemplu, aquellos variedaes que se falen, en direcció al centru d'Asturies, a partir de Cangues d'Onís. Nel mesmu sen, sería criticable la definición incompleta que se da de *picón* como «[t]ipu de quesu [que se fai en Cabrales y en dalgunos pueblos del Valle Altu de Peñamellera y que pica un poco]» (páx. 145). Esta definición delimita un ámbito de producción que coincide casualmente col área de la denominación d'orixe del *Queso Cabrales*, que «comprende el Concejo de Cabrales y algunos pueblos del Concejo de Peñamellera Alta, ambos en Asturias»¹⁰. Colo que nun coincide, sí qu'así, ye col uso tradicional de *picón* na zona, términu col que

⁹ La definición d'*asturianu* coincide cola que da pa esti términu'l *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000). Otra manera, llama l'atención que'l *Vocabulariu de Ruenes* nun incluya la forma tradicional *montañés*, o la más moderna *cántabru*, que son glotónimos n'uso nel estremu oriental d'Asturies y que faen referencia a les fales de la Cantabria vecina. Y non solo eso, porque en Ruenes la referencia de *montañés* tamién inclúi la fala de la zona de Panes, capital d'El Valle Baju.

¹⁰ Información en llinia disponible na páxina web del Consejo Regulador D.O.P. Queso Cabrales: www.quesocabrales.org/el-queso-cabrales [fecha de consulta: 25-09-2012].

los peñamelleros denominen un tipo de quesu con una zona de producción que s'estiende, fundamentalmente, pel conceyu de Cabrales, pero tamién per puntos de Peñamellera y per dalgunes zones de Cantabria, como'l pueblu de Tresviso.

A veces na descripción del contenío tampoco s'incluyen los significaos más tradicionales qu'entovía tán n'uso en Ruenes. Por exemplu pa *rohū* nun s'aporta más que'l significao moderno de 'colorao', que ta substituyendo na fala a l'acepción basilectal, que se refer al tonu amarielludu típico del pelo de dalgunos animales como, por exemplu, les vaques casines.

Por último, ún de los problemes metodolóxicos más importantes que s'atopen na compilación y trescripción de los datos ye la confusión qu'existe ente'l fonema palatal lateral /ʎ/ y el palatal central /j/. Asina, por citar namás dalgunos casos, na obra recuéyense les formes *todiyu*, *banduyu*, *badiyu*, *baruyu*, *morriyu*, *guruyu* o *troye*¹¹, cuando les formes ruenisques son *todillu* - *tobillu*, *bandullu*, *badillu*, *barullu*, *morrillu*, *gurullu* o *trolle*¹².

El llibru de Rodríguez Corao equí reseñáu constitúi una obra de consulta obligada que vien a cubrir la falta d'información llingüística sobre un territoriu del máximu interés pa conocer la configuración xeollingüística d'una zona de contactu nel *continuum* llingüísticu del norte de la Península Ibérica. Sí qu'así, la falta de método na compilación de los materiales –dalgo que, por cierto, nun ye infrecuente nesta clas de trabayos– fai que la obra presente dalgunes deficiencias que, anque nun-y quiten valor en conxuntu, sí limiten la so utilidá como fonte de datos pa dalgunes disciplines llingüístiques. Con too y con ello, esti trabayu tien el méritu de ser pioneru nel estudiu del léxico popular del Valle Altu de Peñamellera y d'aportar un gran volume de vocabulariu.

MARÍA CUETO FERNÁNDEZ
Universidá d'Uvico

¹¹ Xunta *morriyu* y *morriyazu*, Rodríguez Corao ofrez *amorrillar*. Igual confusión se da nel casu de *guruyu*, onde'l vocabulariu da *guruyar* - *aguruyar* o *guruyín*, pero *engurullar*.

¹² Dase'l casu qu'estos términos que l'autor ofrez con /j/ en vocabulariu, tán incluíos nel DALLA, con <y>, o nel casu d'existencia de variantes normatives, dando prioridá a la <y>: *todiyu*, *banduyu* - *bandullu*, *badiyu*, *baruyu* - *barullu*, *morriyu* - *morrillu* o *buruyu* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000). Esto fai pensar que quiciabes se tomó esti textu normativu como guía pa determinar la forma escrita de les palabres de Ruenes, en cuenta d'atender a la pronunciación efectiva que se da na fala del llugar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000), *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000), *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001), *Gramática de la Llingua Asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2005), *Normes ortográfiques*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.

GARCÍA ARIAS (2009) = X[osé] LI[uis] GARCÍA ARIAS, «Llectura dialeutal de Cantabria». *Lletres Asturianes*, 102: 7-33.

GARCÍA GONZÁLEZ (1983) = FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, «El asturiano oriental». *Lletres Asturianes*, 7: 44-56.

Ramón d'Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Uviéu (Trabe), 2011, 352 páxs.

El libro es un ensayo monográfico sobre el tema siempre apasionante y escabroso de las fronteras dialectales, aplicado sobre todo en el entorno del asturiano y adyacentes idiomas hispánicos, compuesto por 17 contribuciones (12 en formato libro y CD, y 5 más solo en CD). El editor ha reunido aportaciones de gran calado, unas sobre las fronteras dialectales tradicionales y otras de aspectos más novedosos como las fronteras en el ciberespacio.

Una nueva publicación sobre las fronteras dialectales es ya de por sí remarkable, porque es un tema no resuelto por la dialectología o los estudios geolingüísticos. Es un tema que urge resolverlo de una vez por todas. Tema que considero que es crucial para el desarrollo de la ciencia en este campo del saber, solventarlo de manera positiva, porque sin una delimitación científica de la frontera dialectal estamos alimentando nuestra incapacidad de instalar la dialectología en el campo de la ciencia. Es hora de dejar atrás las elucubraciones, de hipótesis indemostrables, de decisiones subjetivas, de delimitar fronteras dialectales basándonos en factores extralingüísticos.

Por eso mismo, es de agradecer el esfuerzo del coordinador en contribuir con una nueva aportación sobre este tema. Y lo hace además agrupando un gran abanico de puntos de vista. El ámbito de los temas tratados de las contribuciones es muy amplio: desde «Áreas, fronteras, similitudes y distancias: lección breve de geolingüística cuantitativa» (H. Goebel) hasta «Fronteras en el ciberespacio» (M. Alba Niño), pasando por «Fronteras romances en la Península Ibérica» (J. E. Gargallo), «Sobre fronteras entre variedades castellanas y atlas lingüísticos» (P. García Mouton), «Fronteras lingüísticas y geotipos, con atención a la zona Eo-Navia» (R. de Andrés), «Una aproximación crítica a la delimitación nororiental del asturllionés» (M. Cueto), «Alternancia y mestura de códigu asturianu/español. Problemes nel determín de les fronteras llingüístiques» (T. Fernández), «De la lengua al idioma: una frontera en la percepción colectiva de los hablantes» (A. I. Álvarez), «La ilusión de las lenguas» (A. Fernández), «El mito del lenguaje: sistematicidad, convenciones, idiolectos» (L. M. Valdés), «La importancia y el papel de las barreras y fronteras entre especies en Biología» (G. Nieto), «Identidad lingüística: apuntes para su conceptualización y definición» (X. Viejo), «As falas das Elhas, Valverde e S. Martinho (Cáceres): orígem galega ou portuguesa?» (E. Sanches), «Sobre lenguas e fronteiras no noroeste da Península» (F. Dubert), «La frontera lingüística entre el gallego y el asturiano» (R. J. Barcia) y «La difuminación de las fronteras dialectales o *dialect levelling* en los dialectos del euskera» (O. Ibarra). Un elenco de autores, algunos consagrados y otros no tan conocidos, todos remando en la misma dirección bajo la batuta del editor, que los ha reclutado.

El libro es una rica aportación al estudio de las fronteras dialectales. Un tema muy recurrente en la dialectología, desde prácticamente los mismos inicios de la disciplina, pero que últimamente está originando abundante producción en forma de congresos y publicaciones. La idea del coordinador se halla esculpida en la primera línea de la publicación cuando defiende que «la lingüística es una ciencia», que en este caso se ocupa del «problema de clasificar y tipificar la diversidad lingüística». Pero «el lector no encontrará en este libro posiciones unidireccionales». La pluralidad de puntos de vista queda expresada en cada una de las aportaciones. Quizás esta pluralidad que en principio suele ser una virtud, en este caso me temo que se haya convertido en carga en una trashumancia hacia una nueva región científica.

El problema de la frontera lingüística o dialectal no es únicamente problema de dónde trazar el límite entre dos áreas lingüísticas o dialectales, sino un problema de análisis y medición de las similitudes y/o divergencias lingüísticas entre dichas

entidades. El tema tiene muchas vertientes y el abanico de los esfuerzos en pos de una concretización de los mecanismos muy diverso. Tanto desde el punto de vista tradicional en dialectología, mayoritariamente con un punto de vista diacrónico y filológico en el que prima el aspecto cualitativo, como desde un punto de vista más sincrónico que utiliza recursos cuantitativos se ha avanzado, sin duda, mucho en los últimos años (Goebel 2010, Nerbonne *et al.* 2010, etc.). En este aspecto, el libro es una aportación ibérica al tema que tratamos. Sin tener en cuenta ciertas ausencias de contribuyentes, el libro presenta variedad de puntos de vista, que va desde estudios pormenorizados de la frontera focalizada de un área determinada hasta otro que podríamos denominar en cierta forma filosofía del lenguaje.

Se podrían sintetizar en tres los puntos de vista analizados: a) punto de vista tradicional en dialectología regional, grupo más numeroso; b) punto de vista cuantitativo o dialectométrico, grupo menos representado; y c) contribuciones teóricas y otros con encaje más problemático, grupo numeroso pero heterogéneo.

En la primera contribución y única en cuanto al aspecto cuantitativo, el máximo referente de la dialectometría o dialectología cuantitativa actual, Hans Goebel, parte de una comparación de un mapa isoglótico (las isoglosas elaboradas por Rosenqvist del ALF) con un cartograma dialectométrico (basado en isoglosas cuantitativas) elaborados también con datos del ALF. Goebel presenta diversos mapas dialectométricos utilizando datos del ALF, ALPI, AIS y ALDC. Utilizando mapas isarítmicos (lineales) y coropléticos (de áreas), presenta mapas de similitud, mapas de sinopsis de los coeficientes de asimetría de Fisher o CAF, finalizando con la dialectometría dendrográfica, mediante el que se configuran fronteras dialectales. El autor confiesa que «con los métodos de clasificación numérica en general y de la dialectometría en particular es posible resolver el problema de la agrupación interior en cualquier dominio lingüístico de maneras muy diversificadas».

La frontera del asturiano con las vecinas lenguas se analiza en diversas contribuciones. La primera de ellas se refiere a la frontera entre el asturleonés y el castellano (J. R. Morala). El autor trata de analizar la relación de la frontera lingüística tanto con fronteras históricas (a este respecto, comparte la idea de que «el límite histórico acompañe siempre a las isoglosas»), como con los límites eclesiásticos, y con los límites de tribus prerromanas y la Hispania romana; un trabajo en suma de miniatura, muy documentado, pero que en vez de valerse únicamente de rasgos lingüísticos trata de fundamentar dichas fronteras con otros criterios, que deberían usarse como explicación de dichas fronteras.

La delimitación nor-oriental del asturleonés ha sido analizada por M. Cueto. La autora hace un recorrido de los trabajos sobre dicha frontera, partiendo de la clasificación de M. Pidal y terminando con los trabajos actuales; concluye realizando la ineficacia de los métodos tradicionales y una investigación más exhaustiva complementada con métodos cuantitativos.

La frontera gallego-astur, una de las más controvertidas en el ámbito hispánico, tiene su peso en la publicación con tres contribuciones; esta área es también uno de los focos de estudios más importantes del grupo de investigación del editor del libro. De Andrés utiliza el tema de la frontera Eo-Navia entre el gallego y el astur para expresar su pensamiento científico sobre el concepto de frontera dialectal. Es de aplaudir la clara delimitación del ámbito de investigación, al separar el ámbito lingüístico-glotalógico de otros aspectos que aparecen mezclados en el estudio de las fronteras dialectales a lo largo de la historia de la dialectología, y que aparecen también en diversas contribuciones del mismo libro. A este respecto se muestra claramente su posición al definir los conceptos de 'frontera' y de 'dominio'; el uso de los conceptos 'objetivación', 'categorización', y 'noción de frontera' clarifica su visión sobre la realidad taxonómica.

El segundo trabajo sobre dicha frontera viene a cargo de F. Dubert, que partiendo del aspecto individual del lenguaje concibe la lengua como un conjunto de voluntades individuales o idiolectos que al ser designados con una denominación se convierte en una entidad social que considera epistémico y no natural, porque son fruto de un acuerdo social. Este hecho plantea problemas de índole filosófica, ante las dificultades para traspasar el ámbito individual y convertirse en colectivo. Así las denominaciones 'gallego', 'asturiano', 'español', etc. son conceptos epistémicos de la lingüística folk. Llega a la conclusión de que «as fronteiras que trazan os dominios son ilusiões creadas polo propio método de agrupamento». Interesante el planteamiento de alguien que conoce los entresijos de la DM, puesto que lo ha practicado anteriormente, tanto en los reparos conceptuales o teóricos como en el posicionamiento crítico sobre la cuantificación.

El tema de las fronteras romances en la Península Ibérica corre a cargo de J. E. Gargallo. Experto conocedor de las fronteras romances, después de una conceptualización de la noción de 'frontera' (constitutiva y consecutiva), 'franja' y 'enclave lingüístico o dialectal', repasa el *status* de diversos tipos de dialectos de frontera (el barranqueño, el benasqués...). Resulta aconsejable como un repaso para el adentrado en la materia y como puerta de entrada para el neófito.

P. García Mouton desmenuza las fronteras castellanas valiéndose de los atlas lingüísticos hispánicos: límites entre distinción y confusión de ceceo y seseo, los trabajos de Navarro Tomás, Espinosa y Rodríguez Castellano sobre la frontera del andaluz, los trabajos de Diego Catalán en el este peninsular y de Fernández-Ordóñez. Se pregunta por las fronteras internas del castellano entre zonas septentrionales y zonas meridionales, entre las que se posicionarían zonas de transición, poniendo énfasis en la dificultad de establecer isoglosas para fijar fronteras dialectales.

Otro grupo de cinco contribuciones (Teresa Fernández, María Alba, Alfredo I. Álvarez y Antonio Fernández) se alejan un tanto de lo que tradicionalmente se entiende por frontera dialectal. El primero de ellos aborda un problema sociolingüístico en una situación de contacto de lenguas (asturiano/castellano). En discursos con contacto de lenguas resulta difícil saber si se trata de formas castellanas con interferencias del asturiano, formas asturianas con interferencias castellanas o una fusión entre las dos lenguas. Como premisa previa para su estudio se presentan algunas cuestiones metodológicas: nomenclatura *asturianu*, *asturianu mínimu* y castellano; diferenciación entre cambio de código, interferencia y mezcla de códigos; condiciones de la recogida de datos; extensión, tema y finalidad de las catas o fragmentos comunicativos. María Alba presenta el tema de las fronteras en el ciberespacio, analizando el lenguaje de los foros, blogs y mensajes asturianos; la variedad más usada es el comúnmente conocido *amestáu* y aplicando modelos tipológicos estudiar el cambio de código entre esta variedad, el asturiano y el castellano. Por último, A. Fernández al interesarse sobre «la ilusión de las lenguas» reflexiona sobre las categorías de lengua y dialecto, en obras de tres autores: Saussure, Coseriu y De Andrés.

Si algo se echa en falta es quizás un poco más de uni-direccionalidad, que en una publicación específica debería abordar. Esa es al menos la impresión que puede tener un adiestrado en la materia. Tampoco se puede afirmar que el libro se le ha ido de la mano al coordinador, puesto que defiende la polidireccionalidad del libro y parece ser que lo ha buscado. Es cierto que el tema es uno de los más controvertidos actualmente en la dialectología a nivel internacional. Ello obliga a remover diferentes puntos de vista y diferentes concepciones teórico-lingüísticas. Este hecho puede llevar a presentar mayor riqueza de puntos de vista, abarcando campos diversos.

GOTZON AURREKOETXEA
Universidad del País Vasco

Mánfer de la Llera, *De la rampla a la pluma*, Uviéu (Consejería de Cultura y Turismo & Ediciones Trabe), 2011, 468 páxs.

Del 3 al 7 de mayu de 2011 celebróse la xxxii Selmana de les Lletres Asturianas, que tuvo dedicada al escritor Manuel d'Andrés Fernández, más conocíu na escena lliteraria asturiana como *Mánfer de la Llera*, autor de delles obres na nuestra llingua y relevante activista dientro de los movimientos sociales de la segunda metá del sieglu xx n'Asturies.

Con motivu del Día del Llibru Asturianu, encuadráu dientro de los actos que se llevaron a cabu nesta Selmana de les Lletres, la Consejería de Cultura y Turismo del Principáu d'Asturies editó'l volume *Mánfer de la Llera, de la rampla a la pluma*, llibru colectivu nel que se recueyen testimonios de varies persones mui allegaes a Mánfer o, polo menos, que compartieran dalgún eventu reseñable de la so vida col homenaxáu. La coordinación de tolos participantes nesti trabayu y la organización de datos foi de Luis Casteleiro Oliveros y de Rafael Rodríguez Valdés y la realización editorial fizose por encargu del Gobiernu del Principáu a Ediciones Trabe S. L. U. El volume imprimióse col fin de ser repartíu de baldre pola venta d'un exemplar n'asturianu o en gallego-asturianu'l día 6 de mayu de 2011 en toles llibrerías participantes na espansión de la lliteratura asturiana nel yá citáu Día del Llibru Asturianu.

La edición d'esta obra colectiva nun ye más qu'una de les preocupaciones de la Dirección Xeneral de Política Llingüística del Principáu d'Asturies. Esta institución vien publicando dende va unos años pela Selmana de les Lletres un compendiu bibliográficu onde se recueye, d'una forma o d'otra, la xustificación de la elección de tal o cual personaxe como figura central de la mayoría d'eventos que se celebren en cada edición d'esta selmana. Autores como Andrés Solar (na xxv Selmana de les Lletres), María Teresa González (na xxix Selmana de les Lletres) o Benito l'Auxa y Antón Balvidares (na última edición hasta'l momentu, na xxxiii) yá fueron protagonistas de los actos institucionales, caún nel so añu, de la selmana onde se festexa la creación n'asturianu y, como víemos, tamién fueron los personaxes principales de los estudios que se publicaron per parte del Principáu en 2004, 2008 y 2012. Asina, yera cuestión de tiempu que se-y dedicare dalgún añu a un escritor tan importante pa la llingua asturiana como Mánfer de la Llera, por ser, a xuiciu de la Directora Xeneral de Política Llingüística en 2011, Consuelo Vega, un «asturianu d'una pieza, un asturianista comprometíu col so tiempu, cola recuperación cultural y demo-

crática, cola llingua asturiana... Y siempre con un comportamientu dialogante, antidogmáticu y abiertu»¹³.

Enantes d'entrar dafechu na estructuración y na reseña del llibru, cabría falar un poco de la vida del personaxe al que ta dedicáu'l volume. Mánfer de la Llera nació n'abril de 1918 en Les Cuestes, Ciañu (Llangreo), nuna familia obrera (so padre, Darío, de la que nació Mánfer, trabayaba en Carbones Asturianos y so ma, María Josefa, cuidaba de la casa y de los neños y ayudaba a los vecinos nes xeres de la llabranza). Mánfer desempeñó dende bien mozu dellos trabayos antes d'empezar en Carbones Asturianos, onde taba'l pá, según nos diz l'artículu «Acercamientu biográficu a Mánfer de la Llera» d'Armando José Magadán Campillo. Foi a la gueta, ayudó a so ma nes tareas agrícolas, foi maleteru na estación y hasta vendedor de periódicos o «papelero»: cualquier ocupación yera buena si podía aportar dineru pa soportar la situación de crisis permanente que se vivía na Asturias de los años trenta. Estes ocupaciones combináronse en munches ocasiones col empiézu d'una axitación nel pensamientu social de Mánfer. Seguramente la educación del protagonista d'esti llibru tuviera basada n'idees de corte socialista, yá que, tanto Mánfer como dalgún de los sos hermanos, militaron nes órbitas de les Juventudes Socialistas. Tres los años de la guerra que-y fixeron espardece pel Estáu español de campu en campu de concentración, Mánfer torna a la mina y ye nesta época cuando entama a facer pequeñes composiciones lliteraries y cuando principia la so colaboración con dalgún diariu como *La Voz de Asturias* o *Voluntad* y con dalguna revista o llibretu de fiestes. D'equí son llibros como *Poesía de la mina* (1952) y *Cuentos en verso asturiano* (1953), editaos pol autor. Más tarde, yá nos años sesenta y setenta, la so militancia adiéntralu al mundu del asociacionismu urbanu y a la reivindicación llingüística de la mano del míticu Conceyu Bable y, más alantre, de l'Academia de la Llingua Asturiana. La llucha polos derechos sociales de la xente que lu rodiaba y la so preocupación pa cola llingua y la lliteratura asturianas van marcar la so existencia dende los setenta hasta'l 2005, añu de la so muerte. En 1982 publica *Cielo bajo tierra*; en 1983, *Garapiellu lliterariu asturianu*; en 1990, publica cola Academia de la Llingua Asturiana, *Cabalgando sol tiempu*; en 1997, con Alborá Llibros, el trabayu d'investigación *Vocabulariu asturianu de la mina*, xunta'l so fíu Ramón d'Andrés; en 1998, tamién con Alborá, *Coses vivíes*; en 2002, con

¹³ En VV AA, *Mánfer de la Llera, de la rampla a la pluma*, Uviéu (Consejería de Cultura y Deportes & Trabe S. L. U.), 2010, páx. 7.

Publicaciones Ámbitu, *La mio prosa atada en versos* y en 2004, con Trabe, *Cróniques y sueños*. Como títulu póstumu, en 2005, Ámbitu publicó *Monólogos d'ente dos sieglos*, llibru nel que se recueyen ventidós monólogos que l'autor tenía preparaos p'asoleyar enantes de morrer.

El llibru *Mánfer de la Llera, de la rampla a la pluma* divídese en cuatro partes: «Los llugares y los díes», «El tiempu de so», «El trabayu y la pluma» y «Testimonios». A esto axúntase-y la introducción a mou de prólogu de la Directora Xeneral de Política Llingüística en 2011, Consuelo Vega, na que se xustifica'l protagonismu de Mánfer na xxxii Selmana de les Lletres Asturianas.

La primera parte del llibru, «Los llugares y los díes», al tiempu, ta dividida en cuatro, onde se relata de manera xeneral la vida del escritor llangreanu y onde se describe la época que-y tocó vivir. Armando José Magadán Campillo, yá nomáu más enriba, nel so apartáu «Acercamientu biográficu a Mánfer de la Llera», fai un repasu de los acontecimientos que marcaron, d'un xeitu o d'otru, la existencia de Mánfer y de la xente que tuvo al so alrededor a lo llargo de los 87 años que vivió. Fala de la so ascendencia y de la so descendencia y de los problemes que tuvo que valtiar pa poder estabilizase como persona, como padre, home, militante y lliteratu. El segundu artículu de la primera parte ye d'Aladino Fernández García y titúlase «Llángréu: de l'autarquía al desarrollismu». Nel atopamos una caracterización de La Cuenca'l Nalón d'ente los años cuarenta y los sesenta, tiempu «d'apoxéu económicu, demográficu y urbanísticu»¹⁴ de la zona y panorama de la madurez de Mánfer. Fernández García fala de cómo eclosiona la mina de carbón y de cómo evoluciona'l nivel de vida de los llangreanos na época na que'l franquismu taba nel momentu más altu de la so historia. Esta situación favoreció'l desarrollu industrial del centru d'Asturies, presa y símbolu, años depués, de la decadencia asturiana. Jorge Muñiz Sánchez aporta'l tercer artículu, «El Lieres mineru de mediaos del sieglu xx». Nesti artículu, al estilu del anterior, fábase de la calidá de vida del Llieres de mediaos del sieglu xx y de la influencia que tuvo ellí la empresa belga Solvay et Cie., compañía minera pa la que trabayó Mánfer. Solvay et Cie. llegó a Asturias a principios del sieglu xx y moldió la zona onde taba asitiada: col fin de tener a los trabayadores en meyores condiciones o, nun se sabe, meyor controlaos, aplicó varios cambios urbanos y sociales al so alrededor, faciendo de los llugares cercanos unes zones bien apetezibles pa los emigrantes que buscaben una vida más próspera. L'últimu ar-

¹⁴ *Op. cit.* páx 19.

títulu titúlase «Militante de barriu en Xixon» y ta firmáu por Francisco Álvarez. Esta sección describe'l barriu xixonés de Pumarín, distritu obreru por escelencia de la ciudá más grande d'Asturies. Na cai Estremadura, y muncho más tarde, na cai Valencia, foi onde pasó los últimos años de la so vida Mánfer xunta la so familia. Fueron los años de la militancia urbana del nuestro escritor: primero dentro del asociacionismu vecinal y, a lo último, del llingüísticu y políticu y como cabezalezu de les reivindicaciones de los pensionistes.

La segunda fracción en que se divide esti llibru-homenaxe a Mánfer de la Llera ta titulada «El tiempu de so» y engloba otros cuatro apartaos dentro de sí, como'l primer capítulo del volume. Esta parte ta dedicada a los movimientos sociales (socioculturales y sociopolíticos) que se dieron na Asturies d'ente los años sesenta y ochenta, que fueron escenariu de la madurez tardía de Mánfer y del empezu de la so ancianidá. Nació Llope abre esta sección del llibru col artículu «Asturies (1974-1982). La doble transición: del cuadonguismu al nacionalismu», onde reclama, dende una visión asturianista, la relevancia de lo qu'él denomina «doble transición», ye dicir, el pasu, per un llau, de la dictadura a la democracia y, per otru, del sentimientu rexonalista asturianu al sentimientu de pueblu unitariu propietariu d'una identidá nacional histórica. El segundu artículu d'esta parte titúlase «El tardofranquismu n'Asturies» y ye un trabayu de Rubén Vega García nel que s'esponen varies idees sobre'l final de los años sesenta y los años setenta n'Asturies y, más en xeneral, nel Estáu español. Vega García tien en cuenta los varios frentes de la llucha antifranquista y describe de forma interrogante la relación ente la crisis ideolóxica de la Iglesia y del franquismu cola crisis económica y la inflación de los años setenta. El siguiente artículu ye d'Irene Díaz Martínez y el so títulu ye «El movimientu de pensionistes n'Asturies». Nesti interesante apartáu esplicase cómo surdió la reivindicación d'un grupu social tan desfavorecíu na historia como'l de la tercera edá. Antes de que Mánfer de la Llera fuere pensionista, yá empezaba a notase na sociedá asturiana de mayores un ciertu cambiú ideolóxicu col que se dio a conocer la protesta pola xubida de les pensiones y un tratu digne per parte d'un Gobiernu que se llavaba les manes énte un problema real. Mánfer, como dicemos, foi un auténticu axitador de los de la so quinta polos derechos básicos que nun-yos concedíen. Nel artículu coméntense los problemes, les soluciones y les propuestas que se daben dentro del asociacionismu de la tercera edá asturiana. Como últimu escritu d'esta segunda parte, atopamos «El movimientu vecinal na Asturies franquista», de Claudia Cabrero Blanco, nel que se fai un estudiu, como nel artículu anterior, de los movimientos sociales que se dieron n'Asturies na década

de los sesenta y setenta aprovechando l'«apertura» final del franquismo respecto al asociacionismo cultural, estudiantil o social. El movimientu vecinal foi una de les meyores esposiciones de cambiu de mentalidá y de cambiu ideolóxicu que sufrió la sociedá tovía nos años de la dictadura. Según Cabrero Blanco: «El cambiu que se dio na sociedá de los años sesenta y el ciclu de lluches que s'inauguró dende entós foi decisivu pal desarrollu d'unos movimientos que fueron a aprovechar los márxenes estrechos de la llegalidá qu'ufría la dictadura pa entamar una conquista progresiva d'espacios de llibertá»¹⁵.

De siguío, da empiezu yá la tercera parte del llibru, que ye una xuntura de tres artículos nos que se trata la relación ente'l trabayu averáu a la mina de Mánfer y la so pasión pola lliteratura. Elisabet Felgueroso López abre esta parte col ensayu encabezáu pol nome «Pallabres prietes: una güeyada a la historia de la lliteratura minera», onde fai un breve repasu a la lliteratura universal relacionada con dalgún tema mineru. Amiesta, tamién, un pequeñu estudiu de lo que se fixo lliterariamente, tanto n'Asturies como nel restu del mundu, dende'l sieglu XIX, dómina na qu'entama a funcionar la industria minera moderna. El segundu artículu ye del investigador Roberto González-Quevedo González. Esti apartáu, «Mánfer y los monólogos», esplica d'una manera completa la xunión de Mánfer al xéneru de los monólogos tradicionales asturianos. Primero fala de la historia del monólogu como parte identitaria de la nuestra lliteratura y depués posiciona a Mánfer como ún de los referentes indiscutibles d'esta categoría lliteraria, que siempre gozó de gran aceptación pol públicu, pero que foi marxina polos escritores y asturianistes del Surdimientu. Y del Surdimientu fala Xuan Xosé Sánchez Vicente nel so artículu «Agües nueves, agües vieyes, agües mestres: los primeros años del Surdimientu». Equí Sánchez Vicente adientra al llector na época na qu'empezó a dase a conocer la «nueva lliteratura asturiana», ente los años setenta y ochenta. Destaca l'autor la importancia de la poesía moderna, diferenciada yá (en temes y estructures) de la tradicional y fai referencia a los nuevos tópicos ideolóxicos que s'abrieron pasu énte'l cambiu de pensamientu de los asturianos. Mánfer, cómo non, aparece como figura constante na narración de los fechos.

L'últimu bloque del llibru *Mánfer de la Llera: de la rampla a la pluma* ye'l denomáu «Testimonios» y, como traca final, ye onde se recueyen les trece declaraciones d'amistá o de situaciones puntuales compartíes de varies persones que conocieron

¹⁵ *Op. cit.* páx. 73.

a Mánfer. Destaquen les palabres de dos de los fíos del poeta de Ciañu: les de Vital y les de Ramón. L'artículu de Vital d'Andrés ye un entrañable relatu tituláu «Cuando yera guaḥe, asina vía a mio pá», nel que l'autor vuelve a la vida de neñu y recuerda'l gustu pola llectura del so proxenitor, les sos tendencias ideolóxicques y dalguna qu'otra anécdota qu'a él-y chocaba cuando yera pequeñu de la época en que medró. Ramón, pel so llau, en «Los principios d'un home», sitúa a Mánfer, so padre, nun equilibriu mental puru, ye dicir, ensin dogmatismos y esquemes que condicionaran el so pensar. Mánfer, según Ramón, yera un home d'esquierda, sí, pero ensin conflictos, siempre pacíficu, siempre intentando deprender daqué de lo que tenía enfrente: un home cabal, constante y intelixente. El siguiente en comentar dalgo sobre la vida del poeta de Les Cuestes ye Albino Suárez Villa nel so «Homenaxe a Mánfer de la Llera», onde espón brevemente una xustificación personal de la elección de Mánfer como protagonista de la xxxii Selmana de les Lletres. L'escritor Pablo Antón Marín Estrada fala n'«Un puñadín de palabres verdaderes» de les diferencies qu'él ve ente, per un llau, Mánfer, y, per otru, León Delestal, poeta llangreanu averáu al réxime fascista. Como un xestu de «xusticia poética», afirma Marín Estrada que nun yera namás Mánfer el de La Llera, sinón que La Llera de Ciañu yera de Mánfer. Lluéu d'esti artículu, atopamos una breve reseña d'Amelia Valcárcel titulada «Tres de too, somos tiempu», na que recuerda la so coincidencia con Mánfer en Conceyu Bable y reflexona sobre la moceda y el pasu del tiempu, que nun nos dexa en paz nin un segundu. Vicente García Oliva, en «Les solombres de Plutón (la mina na obra lliteraria de Mánfer de la Llera)», fala de cómo influyó'l trabayu de mineru na lliteratura de Mánfer. García Oliva diferencia les dos cares qu'amuestra'l de Ciañu na descripción de la mina: primero de manera epopeica (la mina como tótem) y, depués, decadente y aristayada (el mineru como paciente de lo bueno y de lo malo).

Los dos siguientes artículos falen de la vida de Mánfer en Xixón y de les circunstancies coles que tuvo que lluchar pa salir alantre cola so familia. El primer apartáu ta escritu por Francisco Prendes Quirós y titúlase «Manuel d'Andrés, *Mánfer de la Llera*, na vida de Xixón». Equí, Prendes Quirós xustificase por nun saber apreciar los testos de Mánfer «porque nun conozo bable bastante...»¹⁶ (*sic*) y fala de la so esperiencia como conocíu del poeta playu d'adopción nel barriu de Pumarín. Jesús Menéndez Peláez, caderalgu de la Universidá d'Uviéu y presidente de la

¹⁶ *Op. cit.* páx. 141.

Fundación Foro Jovellanos, contribuye nesti llibru col artículu «L'encierru de San José de 1971: una vivencia con Mánfer de la Llera». L'encierru de los pensionistes na iglesia de San José en setiembre de 1971 yera una historia que-y prestaba contar al exprofesor de Lliteratura Medieval y Renacentista nes sos clases de la universidá. El tiempu que tuvieron ellí los pensionistes encabezaos por Mánfer de la Llera y otros y la manera que tuvieron los policíes de sacalos de la iglesia fueron, según unes palabres de Menéndez Peláez nuna de les sos aules, «un acontecimientu que, colos mios serondiegos venticincos años, nun se me va escaecer nunca. ¡En menudes circunstancies conocí a Mánfer!». Los últimos cinco artículos d'esti llibru que tamos reseñando son bien breves y relaten de forma cenciella les esperiencias que dellos personaxes de la cultura asturiana vivieron al llau de Mánfer. El primeru d'estos ye d'Urbano Rodríguez Vázquez y lleva por encabezamientu «Mánfer de la Llera, una ponte xeneracional. Mánfer de la Llera, un home comprometíu». Rodríguez Vázquez relaciona la esperiencia asociativa de Mánfer nos entamos de Conceyu Bable cola inesperiencia de dalgún de los militantes asturianistes de la organización. Asina, el llangreanu emprestó al nuevu movimientu reivindicativu de los setenta la so visión d'Asturies comprometida colos sos ideales. Marisa Vallejo ye la siguiente n'orde d'apaición. La nota qu'ella escribe titúlase «N'homenaxe a Mánfer de la Llera, un home con calma» y fai una pequeña reflexón de cuando ella lu conoció y de cómo deprendió bien de coses a la so vera, cola so pedagogía pausada. El músicu Toli Morilla recuerda n'«Elexía a Mánfer de la Llera» al poeta que recitaba xunta él nes *Nueches d'insomniu*. Nel testu, Morilla, d'una manera lliteraria, esplica cómo Mánfer-y daba ánimos pa siguir cola música y cola escritura. La penúltima nota del llibru ta fecha por Inaciu Galán y González y lleva'l títulu de «Mánfer, nel bandu perdedor». Galán y González conoció a Mánfer nel 2004, un añu enantes de la muerte del poeta y cuenta nel so testu cómo-y fixo la última entrevista de la so vida y de lo que nella se faló. L'últimu apunte de los testimonios de la xente conoció de Mánfer ye de Lluís Xabel Álvarez y titúlase «Mánfer, maestru y amigu». Álvarez recopila la historia de cuando s'inauguró en Sama (Llangreo) la cai Poeta Mánfer de la Llera y fai una breve argumentación de la elección de Mánfer como escritor homenaxáu poles lletres asturianas na so selmana.

Yera Mánfer, como fuimos viendo pel llibru, una persona antidogmática y intelixente y yeren éstos dos de les sos característiques que los que lu conocieron más estimaben. Tanto la so postura pa cola vida social, familiar y personal como la so visión de la lliteratura y del trabayu fixéronlu merecedor del protagonismu de la Selmana de les Lletres Asturianas y del homenaxe en papel tituláu *Mánfer de la Llera*,

de la rampla a la pluma. Manuel d'Andrés, como dexen ver los sos escritos y los comentarios de la xente que lu conoció, foi un home capaz d'axuntar persones, como diría Manolo Galano, «una persona que fai pontes, non que fai trinchera nellos».

MIGUEL RODRÍGUEZ MONTEAVARO
Universidá d'Uviéu

Vanessa Gutiérrez, *La quema*, Gijón (Ediciones Trea), 2011, 117 págs.

En el capítulo «Segundu golpe: la llegada» de *La cama*, Vanessa Gutiérrez anticipaba, si bien de manera tangencial, el criterio antológico empleado en *La quema*, al dar cuenta de los efectos emocionales e íntimos de la muerte de su bisabuela: «La muerte habría de ser l'ausencia, la vieya cama desvistida, les sos ropes ardiendo nuna pequeña foguera prendida na güerta, tres o cuatro fotos yá como anciana, y un aroma atrapáu nos escasos oxetos personales que rescatasti de la quema».¹⁷ Esta señalada parvedad, referida tanto al tamaño de la hoguera como al número de los objetos rescatados, ilustra, de manera precisa, la labor de criba realizada por Gutiérrez en *La quema* a partir de sus dos poemarios anteriores (*Onde seca l'agua* [2003] y, en especial, *La danza de la yedra* [2004], publicados ambos por Trabe).

El resultado es una rigurosa y apretada selección que apenas recoge algunas huellas del primer poemario (como si su autora quisiera prescindir de los poemas que configuran su *adolescencia* lírica), e incluye un buen número de composiciones pertenecientes al segundo poemario, junto a otras hasta la fecha inéditas en forma de libro, como la propia autora informaba en su entrevista con Miguel Barrero: «La criba que fixi fue realmente grande. Diba tiempu que la xente me suxería esta nueva publicación, sobre manera porque una parte significativa de los míos poemas en verdá taben publicaos fuera d'Asturies. N'asturianu y nos más variopintos idiomas. Dalgún n'español, pero tamién en catalán, n'euskera, en gallegu, n'inglés, en checu, n'húngaru... Y asina fue esperdigándose per diferentes llibros que son inalcontrables n'Asturies. Pesie a los consejos de la xente, nun tuvi la intención de publicarlos nun volume hasta que José Luis Argüelles y Álvaro Díaz Huici termi-

¹⁷ VANESSA GUTIÉRREZ, *La cama*, Uviéu (Ámbitu), 2008, p. 38.

naron de convenceme cola idea d'esta selección, na que rescato poemas de los dos llibros anteriores y en mayor medida de tolo que taba inédito como poemariu». ¹⁸

De esta criba Gutiérrez ha logrado destilar las esencias y las claves interpretativas fundamentales de su poesía (aplicables también a sus libros narrativos, dada su complementariedad o cercanía con sus poemas, como han notado los principales estudiosos y reseñadores de su obra). Estas claves conforman un repertorio temático bien definido que se reitera a lo largo de *La quema* y que remite a tres grandes ejes, apuntados por la propia poeta en las breves páginas que sirven de prólogo a *La quema*: (1) el poderoso anhelo de hacer, de realizar, refrenado por la cobardía, que se constituye en una suerte de segunda piel o naturaleza, en elocuente espejo; (2) la ausencia asociada al olvido, a la tristeza y a la pérdida, sentimiento este último que para Alba González Sanz articula la poética de la escritora de Urbiés, al entenderse como un «poliedro que afecta a la memoria, a la lengua, al amor y a la propia identidad»¹⁹; y (3) la escritura como fuente solitaria, a la que se busca con vehemencia para apaciguar la sed (el dolor, el desamor, la *murnia*) y en la que, por ende, el agua y sus diversas emanaciones –los versos– se van secando, al pasar por el tamiz del examen crítico y de la selección: «Queda sola la fonte / seca, al fin, l'agua». «Dicho queda».

Esta fuente, de profunda carga simbólica, consigna la importante dimensión meta-poética de *La quema* y reitera a su vez su índole sustantiva. Recuértese a este respecto que el verbo *secar*, entre sus acepciones, admite la de cicatrizar una herida y la de «hacer que algo pierda el agua que tiene en demasía o que le es superflua». ²⁰ Estas dos acepciones sirven a Gutiérrez para elaborar su nuevo poemario; para, en justa valoración de Antón García, poner orden en su obra inicial –la que se extiende desde 1996 a 2006–, haciendo limpieza. ²¹ La tarea de poda y depuración llevada a cabo en *La quema* subraya, entre otras cosas, la firme apuesta de Gutiérrez por la brevedad, la contención y la sobriedad como valores formales y expresivos primordiales, y por la

¹⁸ MIGUEL BARRERO, «Necesito a los otros pa entendeme a mi y parto de mi pa entender a los otros», entrevista a Vanessa Gutiérrez, *El Cuaderno*, núm. 4, 6 de noviembre de 2011, p. 9.

¹⁹ ALBA GONZÁLEZ SANZ, «*La quema*, Vanessa Gutiérrez», *La Tormenta en un Vaso*, 12 de diciembre de 2011, <http://latormentaenunvaso.blogspot.com>

²⁰ XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE, *Diccionariu asturianu-castellanu/castellanu-asturianu*, Uviéu (Trabe), 2002, p. 388.

²¹ ANTÓN GARCÍA, «Descontando los versos de la vida», *La Nueva España*, versión digital, 26 de enero de 2012, <http://www.lne.es/2012/01/23/descontando-versos-vida/1188196.html>.

sugerencia como principal técnica retórica (se trata de decir más con menos, eliminando los resabios narrativos y la carga meramente anecdótica de sus primeros poemas).

Si bien *La quema* supone la definitiva consolidación de su autora en el ámbito de la poesía en asturiano y, en opinión de Martín López-Vega, su posicionamiento como principal cabeza o líder de su generación literaria,²² esta antología constituye asimismo una invaluable carta de presentación en el variopinto mundo de la poesía en castellano; de ahí su conveniente carácter bilingüe, que tanto agradecerán los lectores no hablantes de asturiano o aquellos que aún tienen que recurrir al diccionario para la entera comprensión de estos poemas.

La quema, como símbolo poético –más allá de su función crítico-antológica–, evidencia una plurivalencia que se resuelve en torno a varios núcleos temáticos en el orbe poético de Vanessa Gutiérrez: la experiencia amorosa, en lugar destacado, que a veces parece salvarse momentáneamente del incendio, al menos mientras perviven *respingos* o escalofríos entre los amantes (véase el poema «Ente nós»), pero que otras se presenta como una fuerza o pulsión destructiva que se asiste de humildes instrumentos para la separación y la mutilación (tanto la propia como la ajena): las *tisories* del poema «Final», con las que la voz poética (posible trasunto o reflejo autobiográfico) pretende cortar «l'únicu llazu que nos amarra yá»²³, o la minuciosa desmembración del cuerpo amado que se lleva a cabo en «Llocura del espeyu vaciu»: «Foi esgayando la carne / que yá nun yera de naide, / hasta dexar los cachos / espardíos per cada arume / que-y acordaba l'ausencia / de los brazos qu'un día foron»²⁴. El amor como experiencia contradictoria y límite no tiene otra salida que su contrario: el desamor, el fracaso, que se entienden, por vía metafórica, como una lección que no se acaba de aprender del todo, que «tercamente se repite», como se apunta en el poema «De la to mano», definido certeramente como una paradoja.

Al amor como fenómeno paradójico se une el vasto tema de la memoria y el olvido, de amplio cultivo en la tradición poética de las tres generaciones del Surdimientu, y que en su desenvolvimiento engloba los subtemas del paso ruinoso del tiempo, de la *señaldá* (hábito idiosincrático) y del frío como emblema de la ignorancia y la decepción: «Estúpida ingratitú la tuya / al nun aprender del tiempu. / Mírate: desnuda,

²² MARTÍN LÓPEZ-VEGA, «Una escritora necesaria», *El Cuaderno*, núm 4, 6 de noviembre de 2011, p. 8.

²³ Vanessa Gutiérrez, *La quema*, Gijón (Trea), 2011, p. 56.

²⁴ *Ibidem*, p. 58.

mancada y temblorosa. / Y el frío, piénsalo, nun fue esti iviernu»²⁵. Este diálogo que entabla la conciencia poética consigo misma constituye el mecanismo predilecto para abordar la construcción simbólica de la identidad (personal y literaria): el uso de la segunda persona singular, de ese tú especular y caviloso, remite a una de las preocupaciones cardinales de la poesía de Vanessa Gutiérrez y a su particular manera de entender la escritura sobre todo como una necesidad. Necesidad de expresarse para conocerse y, de este modo, intentar conocer a los demás, para sustentar el eje del yo desde el que mirar con mediana certeza la realidad circundante; para intentar refundar, en definitiva, el hogar del ser, esa antigua casa a la que se regresa para constatar el peseroso transitar de la yedra sobre el silencio de las piedras o la «mutilación definitiva del olvidu»²⁶, cuya sed es de una índole tal vez insaciable.

La memoria, por otra parte, se concreta en la figura del cementerio, reclusándose en las inscripciones de las lápidas y en las flores que la poeta cambia de vez en cuando. En el espacio acotado del camposanto, la memoria se transforma, a partir de lo personal, hacia lo colectivo; de la materia individual engendra un sustrato generacional; va, finalmente, del presente al futuro desconocido, apenas presentado: «Vuelvo dacuando al cementeriu / pa camudar les flores. / [...] / Memoria de min: / de lo que soi, de lo que fui / y yá naide sabe... / Memoria de lo que voi ser / y tovía nun intuyu»²⁷.

En este territorio de la imaginación, la poeta asemeja un barco en mitad del océano («Barcu»), que se ha percatado del insondable laberinto de las palabras: la poesía es un frágil refugio pero también supone fuga, huida hacia no se sabe bien dónde; es el lugar del recuerdo pero también del *escaezu* y las *sombres*; es, en síntesis, el bosque quemado, arrasado, y el mapa de las ausencias: brújula y compás para acabar por perderse de todas formas en el alfabeto y en la nada («Tamién yo»). ¿Es posible salir de este inmenso laberinto de papel mediante el delicado hilo de Ariadna? Una leve intuición constituye la única respuesta: «que la felicidad existe / más allá de les palabras»²⁸. Pero se trata de una felicidad ligada, una vez más, a la pérdida, esta vez referida a la niñez plagada de sueños y reposo, inmune a la mudanza del tiempo y el olvido: la constatación, empero, de un imposible.

²⁵ *Ibidem*, p. 104.

²⁶ *Ibidem*, p. 74.

²⁷ *Ibidem*, p. 106.

²⁸ *Ibidem*, p. 78.

Afirma Vanessa Gutiérrez, en el «Prólogo y epílogo de lo que termina» de su obra en marcha, titulada *Lo correcto*, que el equilibrio no existe, que tal vez es mejor pensarse en soledad y que su trabajo constituye, en esencia, un asedio al escepticismo²⁹. Estas premisas podrían perfectamente explicar los poemas de *La quema*, iluminándolos con la luz cenicienta de la inteligencia.

CARLOS X. ARDAVÍN TRABANCO
Trinity University, San Antonio, Texas

María Cueto Fernández, Xulio Viejo Fernández, *Onde la palabra pousa. D'Asturias a Miranda: Crestomatía del asturllionés occidental*, Xixón (Suburbia Ediciones), 2012, 465 páxs.

Nun tenemos nel ámbitu llingüísticu asturllionés muitas obras como la que firman María Cueto ya Xulio Viejo. Yía cierto qu'existen precedentes de gran interés como l'*Antoloxía de prosa bable* (1981), de Xosé Lluís García Arias, orientada estrictamente a las manifestaciones prosísticas asturianas producidas dende la Edá Media, con dalgunos testos llioneses, editada amás nuna época na que la poesía inda tenía un gran pesu no cultivu lliterariu del asturllionés, ya feita como interés declaráu d'amosar la esistencia de testos narrativos n'asturllionés a lo llargo de la historia del idioma. Dende una perspectiva mui diferente tamién podemos señalar la obra *Textos hispánicos dialectales* (1960), de Manuel Alvar que, si bien dedica un xenerosu apartáu al asturllionés, yía dende'l conocidu puntu de vista del autor de subordinación d'esta llingua al castellanu, presentando al asturllionés como un dialectu históricu del idioma oficial. Por ello, hai qu'emponderar la publicación de *Onde la palabra pousa* dedicáu a la producción escrita (ou rexistrada por escritu no casu de los testos orales) feita na variedá occidental del romance autóctonu d'Asturias, del reinu de Llión ya de la Tierra de Miranda, como bien reflexa'l sou subtítulu.

El llibru cuenta con siete bloques ou apartaos, dalgunos divididos en subapartaos. El primer bloque tien un carácter introductoriu con una lista d'agradecimientos en primer llugar (p. 9), un prólogu (pp. 11-18) ya unos criterios

²⁹ VANESSA GUTIÉRREZ, «Lo correcto» (fragmentos), *El Cuaderno*, núm. 4, 6 de noviembre de 2011, p. 11.

d'edición (pp. 19-20). Arréu atopamos el capítulu dedicáu a los testos orales (pp. 21-94), el que trata de los testos medievales (pp. 95-116), de los testos llingüísticos antiguos (pp. 117-129), el dedicáu a la primer metá del sieglu XIX (pp. 131-137), a los testos llingüísticos escritos entre los años 1850-1970 (pp. 141-244), ya, por último, a la llingüística escrita actual, esto yá, la que vai dende los años 70 del sieglu XX hasta finales de la primer década de la presente centuria (pp. 245-464). La obra remata con un breve currículu de los autores (p. 465). Respective a la edición de los testos, los autores optan acertadamente por presentar los procedentes d'Asturias, Llión, Zamora ya la Senabria portuguesa con ortografía de l'Academia de la Llingua Asturiana, ya los testos mirandeses d'alguerdu conas propuestas recochidas nas *Convenção Ortográfica Mirandesa*.

No prólogu los autores identifican l'asturllionés occidental como una variedá xeográfica del asturllionés que recibe los nomes d'asturianu, llionés (aunque en Llión ou Zamora existen tamién glotónimos locales pa ciertas falas: pachuocu, cepedanu, palluezu...) ou mirandés, d'alguerdu conos territorios onde se fala, siendo'l criteriu llingüísticu delimitador del asturllionés occidental respective al conxuntu del idioma la conservación de los diptongos decrecientes /ei/ (primeiru, veiga) ya /ou/ (cousa, poucu). L'espaciu territorial d'esta variedá, ou conxuntu de variedáis del asturllionés, yá descritu *grosso modo* ya comprende buena parte del occidente asturianu, del llionés, la mayor parte de las comarcas zamoranas de Senabria, La Carbayeda ya la Tierra d'Aliste, ya, ya en Portugal, casi toda la Tierra de Miranda (quitante la sua capital, Miranda del Douro), ya dalgunos llugares del distritu de Bregancia. Los autores apuntan por un llau la relación d'heteronomía del asturllionés occidental respective a otras variedáis de la llingua, pero, a la vez, faen rescampiar una serie d'elementos que lu singularizan como son la sua amplia extensión territorial, ya una mayor llealtá al idioma polos sous falantes patrimoniales. Estas axeitadas ya fundamentadas precisiones de Xulio Viejo ya María Cueto pámeque tienen especial relevancia pa la situación llionesa del idioma onde un estravagante discursu pseudo-lingüísticu con matices claramente esencialistas ya un interés pola llingua que tenemos que valorar exclusivamente en clave identitaria ya de rentabilidad política pa los sous validores, presenta al llionés (ou mechor dichu, al llionés) como una llingua diferente de l'asturiana (identificada única ya interesadamente cono variedá central, base del estándar). Ciertamente, nun paga la pena parase muito nesti planteamientu segregacionista llionés: la indixencia intelectual d'esti discursu, la sua desconocencia de las falas llionesas ya zamoranas (curiosamente la base d'esti llionés yá claramente una reelaboración occidentalizada ya

forçada del estándar central con presencia masiva d'asturianismos, xeneralmente mal usaos), el despreciu polos falantes patrimoniales llioneses, ou la incapacidá pa faer dalguna contribución seria al estudiu, al cultivu ou a la vindicación social de la llingua, llevan a esa postura a una vía muerta, anque fayendo de pasu un dañu enorme a las yá pouquísimas posibilidáis de recuperación del idioma en Llión. Outramiente, razones de tipu llingüísticu, sociollingüísticu ya políticu esplican la entidá del mirandés dientro del conxuntu del asturllionés, singularidáis de las que resulta'l feitu de que'l mirandés tenga una norma ortográfica propia bien próxima a la del portugués.

Un aspectu de gran interés que tratan los autores no prólogu yía la hipótesis que formulan sobre las causas que motivan la conformanza del asturllionés, ya que Xulio Viejo yá espunxera nuna obra escepcional hai unos anos: *La formación histórica de la llingua asturiana* (2003), esto yía: «(...) que la llingua romance asturllionesa nació como resultáu de la difusión d'una serie d'innovaciones idiomáticas tardorromanas ya altomedievales xeneradas ya prestixadas na redolada de l'antigua capital conventual d'Estorga n'occidente lliónés, ya estendidas llo con mayor intensidá por tola rexón occidental asturllionesa. Nun segundu momentu, plenamente medieval, los centros de referencia ya s'asitian ente l'Asturias central ya la ciudá de Llión, con unas tendencias normativas que son yá outras (en bona parte las caraterísticas güei del centru d'Asturias) pero, como se dixo, nun fonon a anubrir dafeytu esi pousu idiomáticu ancestral que yía na actualidá de definir la fala occidental». D'esta manera, yía fácil deducir la importancia que tuvo pa la nacencia del romance asturllionés, por un llau, l'acción qu'exerció'l sustratu prerromanu ástur nas tierras asturianas, llionesas, zamoranas ya mirandesas, pobladas na antigüedad por esti pueblu, sobre la llingua llatina de los conquistadores ya alministradores romanos, ya, por outru, la esistencia como entidá xeopolítica autónoma a lo llargo de más de mediu mileniu del reinu d'Asturias y de Llión como espaciu onde la llingua asturllionesa llogró la sua diferenciación ya desenvolvimientu respective a los outros romances hermanos.

Centraos yá no densu corpus testual que se nos presenta, no capítulu dedicáu a la tradición oral los etnotestos escochidos, casi mediu centenar, son presentaos atendiendo a la sua procedencia xeográfica: Asturias, Zamora ya'l distritu portugués de Bregancia, ya onde atopamos composiciones non solo mirandesas, sinón tamién de Ruidenore ya Guadramil. Nesti apartáu eichanse en falta composiciones orales de la provincia llionesa onde nun faltan exemplos de textos lliterarios orales como

los cuentos apañaos pol musicólogu Eduardo Martínez Torner alreduor de 1913 en tierras llacianiegas ya publicaos por Aurelio Macedonio Espinosa (1946, tomu 1: 116, 537), ou los testos populares orales compilaos a mediaos del sieglu XX en tierras del Altu Bierciu ya de La Cepeda por Wenceslao Bardón (ÁLVAREZ BARDÓN 1981 [1955]: 172-198). La tipoloxía de los testos orales yía mui variada ya representativa de la riqueza de la lliteratura popular oral de las tierras de fala asturllionesa, asina alcontramos cantares (de llabor, relixosos, de circunstancias...), cuentos, lliendas, conxuros, ensalmos, cantares de ramos, simples anécdotas ya dalgún romance; en casi todos los testos constan los datos del informante, edá, llugar de la recochida ya información del compilador ou compiladores. La mayor parte de los testos están tiraos d'estudios llingüísticos ou de compilaciones de testos lliterarios orales publicaos dende finales del sieglu XIX hasta comienzos de XXI, aunque tamién hai testos hasta agora inéditos recochidos polos propios autores de la obra que se reseña.

No capítulu que compila testos medievales (siglos XIII ya XIV), reproducense doce documentos procedentes todos ellos de dalgunos de los grandes monesterios del occidente d'Asturias ya de Llión: Balmonte, Courias ya Corniana, entre los asturianos, Carrizu ya'l zamoranu de Moreiruela, entre los llioneses. La tipoloxía de los testos yía similar en tódolos casos: trátase de documentos xurídicos de naturaleza privada cumo compraventas ya escrituras otorgando testamentos a favor de los monesterios. Yía verdá qu'esti tipu de testos constituye'l corpus fundamental de la documentación medieval n'asturllionés que conservamos anguano, pero yía interesante señalar que tamién tenemos documentos medievales de naturaleza diferente n'asturllionés que constatan un usu prácticamente plenu entre los siglos XIII ya XIV (güei diríamos normalizáu), d'esta llingua nos ámbitos más formales, xunto cono llatin. Sin entrar na problemática de la lliteratura medieval llionesa (*Disputa d'Elena ya María, Llibru d'Alexandre...*), que nun yía'l casu agora, refiérome n'especial a la esistencia de testos normativos ya de trataos xurídicos que fonon redactaos ou traducíos al asturllionés, ya de los que tenemos tamién exemplares feitos nas variedaes occidentales del idioma, cumo yía'l casu de bien de fueros locales de los que paga la pena citar los fueros agrarios otorgaos polos abaes del monesteriu de Moreiruela a los pobladores de bien de llugares de Zamora ya la Tierra de Miranda; aunque nun son los únicos, pues tamién cuntamos con compilaciones lllegales cumo'l *Llibru Xulgu*, testu del que conocemos al menos un exemplar redactáu nuna variedá occidental de la nuesa llingua inda nun editáu (ORAZI, 1997: 39-40, 491-492). Ya nun podemos esquecer tampouco la esistencia de trataos xurídicos traducíos al asturllionés (dalgún d'ellos seique redactáu tamién no nuesu idioma), por exemplu,

Flores de Derecho, compendiu xurídico-procesal que cuenta con dalgún manuscritu d'orixe zamoranu onde vemos una influencia claramente asturoccidental (URUEÑA Y SMENJAUD & BONILLA Y SAN MARTÍN, 2006 [1924]: 1-184).

Los dous pequenos capítulos siguientes de la obra, los que tratan respectivamente de los testos lliterarios antiguos ya de los testos de la primer metá del sieglu XIX, presentan piezas testimoniales del asturllionés occidental. Asina, entre los exemplos de testos antiguos los autores recuechen dous villancicos, ún del sieglu XVII ya outru del XVIII, que representan un tipu de sublliteratura de moda na redolada de la corte española naquella dómina na qu'atopamos un usu de la nuesa llingua puramente imitativu, yá dicir, feitu por autores de llingua castellana, polo que nun tamos ante testimonios fieles de la fala de los asturianos, que yera la que se pretendía reflexar cumo paradigma del *homo rusticus*. Entre los testos de de la primer metá del sieglu XIX solo tenemos las trés cartas remitidas al bibliófilu Bartolomé Gallardo por un anónimu corresponsal natural de Babia, que tienen un especial interés llingüísticu al representar los primeiros testos redactaos plenamente n'asturllionés occidental de los que tenemos noticia, ya nos que l'autor pon especial precuru en reproducir lo qu'él chama «(...) [la] chingua qe. se parcha en este mieu Pays», cono interés añidú de que s'ufiertan muitos exemplos d'usu de la fala popular, ya la conxugación de ciertos verbos (*fer, tener, haber chamar, comer, ouir*).

El platu fuerte del llibru son sin duda los dous capítulos finales onde alcontramos yá testos plenamente lliterarios que reflexan, ou pretenden reflexar con verosimilitú, las falas del occidente del ámbitu llingüísticu asturllionés.

El penúltimu capítulo está dedicáu a la lliteratura escrita entre 1850 ya 1970, ya la tipoloxía testual d'esti apartáu empieza a presentar yá cierta variedá con exemplos de poesía (los más notables ya importantes), prosa, teatru ya traducciones. Atopamos aiquí escritores de tipu costumista con d'obras lliterarias que podríen considerase menores cumo José María Flórez y González (*Composiciones en dialecto vaqueiro*, 1923), Mario Gómez (*De bogayo*, 1916; *De corripia*, 1923), ou Caitano Álvarez Bardón (*De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*, 1907, 1924), por citar a dalgunos de los que cheganon a publicar en llibru. Pero, al llau, d'estos ya outros autores menores, rescampla yá la presencia de grandes escritores, cumo'l foi'l casu del asturianu Galo Fernández, ya de notables intelectuales cumo los portugueses José Leite de Vasconcellos ou Antonio María Morinho, que, amás d'aniciar ya continuar la lliteratura escrita mirandesa, espleganon un relevante trabachu investigador sobre'l mirandés ya la cultura de la Tierra de Miranda qu'anguano

sigui siendo referencial. El gran sabiu portugués José Leite de Vasconcellos, autor d'una obra monumental ya non superada sobre'l mirandés (*Estudos de Philologia Mirandesa*, 1900-1901) ya sobre outras falas del tueru asturllionés del norte de Bregancia, foi autor tamién d'una temprana obra de creación lliteraria (*Flores mirandezas*, 1884) ya de traducción al mirandés cumo la traducción parcial de la obra cume de la lliteratura portuguesa, *Os Luísiadas*, de Luís de Camoes, sin esquecer la sua recochida de textos lliterarios orales. Vasconcellos non solo descubrió'l mirandés pa la comunidá científica internacional, sinón que marcó'l camín de la sua dignificación ya pervivencia.

N'Asturias no primer terciu del sieglu pasáu el relixosu valdesán Galo Antonio Fernández, *Fernán-Coronas*, foi'l creador d'una estimable obra poética n'asturllionés occidental (tamién en castellanu) que pasóu prácticamente desapercibida en vida del poeta, pero qu'anguano, una vez recuperao ya editao lo sustancial del sou llabor lliterariu n'asturllionés (*Rimas y refranero*, 1984; *Poesía asturiana y traducciones*, 1993), lleemos cumo un autor plenamente contemporáneu. Fernán-Coronas, home d'amplísima cultura, tamién foi un esforciáu defensor ya estudiosu de la llingua yá que dedicóu muios anos a preparar dúas obras chamadas a convertise n'esenciales ya centradas na variedá occidental del asturllionés: la *Gramática del astur-leonés*, ya un diccionariu de la llingua no que trabachóu prácticamente hasta la sua muerte, pero que, desgraciadamente, nun cheganon a publicase ya, muertu l'autor prematuramente, acabaron perdiéndose. De la obra d'esti autor extraordinariu tenemos buenos exemplos no llíbrü con una axeitada antoloxía de la sua poesía onde podemos atopar muias de las claves de la poética de Fernán-Coronas (pp. 172-180), traducciones (241-244), ya hasta correspondencia privada redactada n'asturllionés (pp. 213-215). Antonio Maria Mourinho yía outra figura destacada de la cultura ya la llingua mirandesa, ya que sirvió de puente vital entre los primeiros estudiosos ya cultivadores del mirandés ya las nuevas xeneraciones d'autores mirandeses.

L'últimu capítulu, que recueche lliteratura feita entre 1970 ya la primer década del sieglu XXI, yía tamién el más avolumáu ya interesante pola abondaza d'escritores ya rexistros (poesía, prosa, teatru, traducción, ensayu ya opinión). Esta pléyade d'escritores occidentales que publican pola primer vez ou nacen ya empiezan la sua producción lliteraria nel últimu terciu del sieglu XX ya principios d'esti, esplicase pola conformanza d'una nueva concepción de la llingua ya cultura propias que cuachanon nun períodu, ou seique sería mechor calificalu cumo movimientu, que se vien chamando n'Asturias Surdimientu, al que se suel poner cumo fecha inau-

gural la de 1974, momentu no que Conceyu Bable, auténticu motor d'esti procesu, empieza la sua andadura intelectual conas suas primeras collaboraciones na revista *Asturias Semanal*. Los ecos d'esta fola cultural y lliteraria asturiana cheganon de manera tardía ya tebia a Llión dúas décadas despuéis, cuando nos noventa constituyíuse l'asociación *Facendera pola Llingua*, entidá artífiz de la publicación del llibru *Cuentos de Lleón* (1996), ya qu'emburrió una nueva concepción del asturllionés en Llión. Na portuguesa Tierra de Miranda, el mirandés, la variedá llingüística asturllionesa más singular pol sou asitiamientu xeopolíticu ya pol sou altu grau de vitalidá, el procesu de recuperación llingüística anicióu de manera autónoma nos anos ochenta del sieglu xx ya garróu puxu a finales d'esi sieglu cona reconocencia formal, pero non oficial, del mirandés, l'aparición de la *Convenção Ortográfica Mirandesa* ya una reactivación del cultivu lliterariu del mirandés.

No subapartáu dedicáu a la poesía d'esti últimu capítulu d'*Onde la palabra pouosa* alcontramos una estensa, variada ya representativa selección de poetas que van dende los autores que podemos identificar como costumismu localista (dicho sí sin nengún ánimu peyorativu), onde habría que catalogar a autores cumo los mirandeses Manuel José Preto (*Bersos Mirandeses*, 1993), ou José Francisco Fernandez (*Miranda, Mie Mirandica*, 2002), los llioneses Severiano Álvarez (*Cousas de aquí. Cuevas del Sil*, 1987), Emilce Núñez (*Atsegriás ya tristuras*, 2005; *Una tarde de outuenu*, 2011) ou Gumersindo Cabezas (*Puemas en cepedanu*, 2002), ya a los asturianos Basilio Garrido (*Cuentos, paruladas ya versos*, 2007), ou Celso Peyroux (*Canciones ya trobas de Teberga*, 1991). Pero tamién alcontramos voces poéticas cumo las de la valdesana Nené Losada (*Cantares valdesanos*, 1994; *Entre apigarzos*, 1997; *El nome de las cousas*, 2001, etc.) ou la palaciega Eva González cona serie de llibros *Na nuesa tsingua*, publicada xunto cono sou fichu Roberto González Quevedo entre los anos ochenta y noventa del sieglu xx, ou la sua *Poesía completa* (1991) que, sin abandonar la llinia más popular representada polos autores amentaos antías, fonon quien a definir una obra poética de gran guapura ya con capacidá pa conectar con un públicu más ampliu ya de gustos estéticos más actuales. Estas dúas autoras consiguienon anovar la lliteratura con raigaños más tradicionales ya asitiase de manera natural dientro del Surdimientu, que tuvo entre los sous promotores ya protagonistas a bien d'escritores asturoccidentales.

Enmarcaos ya plenamente no Surdimientu asturianu, ya protagonistas indiscutibles d'esti granible períodu dende los sous principios, atopamos nesta obra poemas de dalgunos de los escritores más importantes ya activos de l'actual panorama

lliterariu asturianu: Xuan Bello (*Nel quartu amariellu*, 1982); Antón García (*Estoiri*, 1984; *La mirada aliella*. [Poesía reunida, 1981-2006], 2007); Roberto González Quevedo (*Llume de lluz*, 2002; *Pan d'amore. Antoloxía poética [1980-2004]*, 2004), Taresa Lorences (*El son de los picaportes*, 1994; *Sobre l'arena*, 2004), Miguel Rojo (*Buscador d'estrellas*, 1996; *Llabyrinthos*, 2005), M.^a Esther García López (*Lluribaga*, 2003; *Tiempu d'iviernu*, 2005; *Haikus. Faraguyas*, 2007), Ignaci Llope (*El combate meláncolicu*, 2009); Sabela Fernández (*Ayundes*, 1983; *Lluz d'amanecer*, 2000), ya Naciú'i Riguilón (*Queixas ya conxuros*, 2000; *D'un tiempu que foi*, 2005). Todos estos poetas, nacidos en xeneral entre los anos cincuenta ya sesenta del pasáu sieglu, cultivan tamién outros xéneros lliterarios ya muitos d'ellos combinan na sua producción escriturística la variedá occidental de la llingua cono usu del estándar.

Entre los mirandeses tenemos autores cumo Amadeu Ferreira (*Cebadeiros*, 2000; *Cula torna apuosta quien quiera ara. Em cama feita qualquer um se ajeita*, 2004), que sin duda yá güei l'autor más importante de lliteratura mirandesa ya la personalidá cultural más destacada anguano de la Tierra de Miranda, aunque nun faltan testos d'autores como Carlos Ferreira ou escritores más mozos ya prometedores, cumo yía'l casu de Thierry Pires Alves.

Procedentes de las tierras del viechu reinu llionés vemos poemas d'autores cumo Fran Alegre (*Poemas pa nun ser lleídos*, 2008) ya José Andrés Oria de Rueda Salgueiro, autor d'un guapísimu ya sentidu llíbru, *Llogas Carbayesas* (2010), que yía'l primeiru feitu nuna variedá zamorana del asturllionés, ya outros escritores zamoranos antologaos son José Hernández Rodríguez ou Rubén García con una calidá qu'amerita yá una publicación de la sua obra en llíbru.

No subapartáu dedicáu a la prosa alcontramos outra vez a dalgunos escritores ya señalao: Xuan Bello quien fai usu de la variedá occidental cultivada intensamente nos anos mozos cona obra prosística: *Unas poucas cousas guapas* (2009), Roberto González-Quevedo (*Pol sendeiru la nueite. Narrativa completa*, 2002; *El Sil que baxaba de la nieve*, 2007; *Onde viven los amigos*, 2010), Miguel Rojo (*Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal*, 1989; *La ponte y otros cuentos*, 2009, etc.), Eva González (*Cuentos completos*, 2008), M.^a Esther García López (*Historias de vida ya señas de muerte*, 2006) ya Amadeu Ferreira (*Las cuntas de Tiu Jouquin*, 2001). Al llau d'esti grupu d'escritores que bien podemos considerar cumo consagraos ya que mantienen una producción regular ya variada, atopamos nesta crestomatía a outro tagayu d'autores con un cultivu lliterariu más esporádicu, al menos en comparanza conos anteriores: Xosé Lluis García Arias, Ernesto García del Castillo

Neto, Xosé Álvarez Fernández, Héctor García Gil, M.^a José Zurrón del Estal, Carlos Ferreira, ou'l mesmu Xulio Viejo. Ya inda tenemos un últimu báramu d'autores con un cultivu lliterariu puramente testimonial: Amparo Pardo, Juan Luis Álvarez del Busto ou Teodora Barrio, presentes nesta obra pol envís d'ufiertar textos representativos (de zonas xeográficas, xéneros, variedáis ya subvariedáis del asturllionés occidental) ya onde'l criteriu de calidá estética nun yía necesariamente l'únicu ou'l más importante. Atopamos nesti apartáu dedicáu a la creación prosística de ficción dalgunas muestras de novelas escritas en modalidáis occidentales de la llingua, que son ciertamente poucas, en concretu a la obra *Tiempos de nublina* (2004), de Xosé María Rodríguez, autor tamién de dous llibros de relatos n'asturllionés occidental (*Nueite de filandón*, 1982; *Xuan Canas: nial d'alcurdanzas*, 1983), ya a la novela curtia *Breve historia d'un gamusinu* (2008), del llionés Xosepe Vega, quien tamién firma un formosísimu llibru de relatos *Epífora y outros rellatos* (2008), redactaos dambos los dous no asturllionés de Cabreira. Anque nun aparezan citadas n'*Onde la palabra pouxa* paga la pena citar la existencia d'outras novelas occidentales: *El viaxe* (1984), del escritor ya editor Antón García, que foi la primer novela feita n'asturllionés occidental, ya, por agora, la última novela publicada nesta variedá: *Sangre na braña* (2012), novela negra del prolíficu Roberto González-Quevedo.

Los tres últimos subapartaos tienen un aquel más testimonial, son los dedicaos al teatru con obras del cepedanu Gumersindo García Cabeza, que yía más un diálogu qu'una auténtica pieza teatral, ou los fragmentos d'obras teatrales más elaboradas como la del mirandés Amadeu Ferreira *Falar para nun morrer (Quelóquio an dous atos)* (2004), ou la del palaciegu d'orixe Francisco Javier González-Banfi *Lentechas escochidas* (1989).

En traducción tenemos obras d'Anacreonte (en traducción de Xuan Bello), Eugénio de Andrade (traducción d'Antón García), Charles Perrault (traducción llibre del mirandés de Carlos Ferreira) ya Georges Brassens (con traducción de José Alfredo Hernández).

No capítulu final que trata sobre l'ensayu ya la traducción alcontramos sobre todo textos d'opinión qu'aparecieron orixinalmente en prensa escrita, cumo son los casos de Amadeu Ferreira con una reflexón llingüístico-etnográfica «Traballar a la staia» (publicada no *Diário de Tras Os Montes*), ya artículos de Roberto González-Quevedo, Ramón d'Andrés, Ignacio Llope (ensayista notable ya promotor d'esti volume que se reseña) ya Xuan Bello, que se publican no sumariu *Les Noticies*,

dalgunos d'ellos precisamente, los de Bello ya D'Andrés, reflexonan sobre la cuestión llingüística occidental ya constituyen un escelente piechu pa la obra.

Onde la palabra pouxa yía, en resume, una obra que tien detrás un intensu ya reflexivu llabor de selección de textos representativos que resulta imprescindible ya referencial pal estudiu de la variedá occidental asturllionesa, pero a la vez yía un trabachu que constata'l rixu ya personalidá d'esta variedá, ya amuesa l'interés de las lletres occidentales pues tamién tamos ante una auténtica antoloxía de lliteratura asturllionesa onde podemos disfrutar con la llectura de dalgunas de los textos más formosos escritos nesta llingua milenaria que nun se resigna a morrer.

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ
Academia de la Llingua Asturiana

BIBLIOGRAFÍA CITADA

ÁLVAREZ BARDÓN (1981 [1955]) = CAYETANO ÁLVAREZ BARDÓN, *Cuentos en dialecto leonés*. Madrid, Editorial Nebrija, [edición de Wenceslao Bardón] (facsimil).

ESPINOSA (1946) = AURELIO M. ESPINOSA, *Cuentos populares españoles. Recogidos de la tradición oral española*. Madrid (CSIC-Instituto Antonio de Nebrija de Filología), segunda edición.

ORAZI (1997) = VERÓNICA ORAZI, *El dialecto leonés antiguo*, (Edición, estudio lingüístico y glosario del Fuero Juzgo según el Ms. escurialense Z.III.21.) Madrid (Universidad Europea-CEES Ediciones).

URUEÑA Y SMENJAUD (2006 [1924]) = RAFAEL URUEÑA Y SMENJAUD Y ADOLFO BONILLA Y SAN ANDRÉS, *Obras del Maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*. Pamplona (Analecta Editorial), facsimil.

Alberto González Rodríguez, *La toponimia del valle del Nansa y Peñarrubia (Cantabria)*, [Santander & Madrid] (Fundación Botín), 2010, 208 + 182 páxs. [llibru + CD-ROM].

Los estudios qu'Alberto González Rodríguez lleva dedicando a la toponimia de Cantabria arriquecense agora con una obra nueva, *La toponimia del valle del*

Nansa y Peñarrubia (Cantabria), que supón una aportación mui importante a la conocencia de la toponimia de la comunidad vecina, circunscrita nesti casu a los topónimos –mayores y menores– de seis términos municipales del occidente cántabru: Herrerías, Lamasón, Peñarrubia, Rionansa, Tudanca y Polaciones.

Tres de la «Presentación» que fai José María Ballester (páxs. 11-12), ábrese'l llibru colos partaces d'«Introducción» (páxs. 17-18) y «Metodología» (páxs. 19-21), a los que sigue un «Diccionario temático» (páxs. 23-174) nel que s'aborda l'estudiu llingüísticu (principalmente etimolóxicu y léxicu) d'una selección de la toponimia menor del territoriu, ordenada por campos nocionales. N'acabando esti, vien el capítulo dedicáu a la «Toponimia mayor. Caracterización toponímica de los municipios del Nansa» (páxs. 175-195), onde se trata del orixe etimolóxicu de los topónimos mayores pa, a continuación, sintetizar un interesante perfil llingüísticu de la toponimia menor de caún de los seis municipios estudiaos. Termina'l llibru con unes «Conclusiones» (páxs. 197-198), unes «Referencias bibliográficas» (páxs. 199-200) y un «Índice de voces» (páxs. 201-206) que recueye les unidaes léxiques citaes a lo llargo del estudiu. En CD-ROM que s'axunta, inclúyese un «Catálogo de topónimos» (páxs. 5-181), que consiste nunes relaciones alfabétiques de los topónimos estudiaos, cola correspondiente descripción de la so referencia xeográfica; eses relaciones organícense por municipios, y dentro d'ellos por pueblos o zones. Na «Presentación» (páx. 12), na «Introducción» (páx. 17), nel apartao relativu a la «Metodología» (páx. 21) y nes «Conclusiones» (páx. 198) fábase tamién d'una cartografía dixital a escala 1:5.000 cola ubicación de tolos topónimos recoyíos, que finalmente nun parez en denyuri.

Esti llibru, que fai avanzar el conocimientu de la toponimia –sobremenera menor– de Cantabria n'estensión, profundidá y precisión, tien munches virtúes. D'ente elles, prestaríame destacar la «conversión» decidida del autor al trayayu de campu y a la obtención del material llingüísticu directamente de boca del pueblu. Poco depués qu'Alberto González publicara'l so importante *Diccionario etimológico de la toponimia mayor de Cantabria* (González Rodríguez, 1999) tuvo ocasión de comenta-y personalmente –entá per carta en papel, remitida per correo postal ordinario– que naquella obra, na que sobresalía la sólida formación en llingüística clásica del autor, echábase de falta'l manexu de la forma oral popular de los topónimos consideraos, que yeren estudiaos solamente nes sos formes documentales antigües y oficial actual. Como traté apocayá de la importancia metodolóxica del llingüista trabayar cola forma oral popular de los topónimos (Álvarez-Balbuena García, 2012), aforro d'apostar nello de nuevo. Sí quedaría, de toes maneres, poner

en público'l mesmu casu cántabru que daquella-y punxi *in litteris* a Alberto González pa ilustrar la necesidá ineludible de proceder con esi método. Reconocía l'autor en propiu *Diccionario...* (González Rodríguez, 1999: 93) con una sinceridá que lu honra, nun poder alcontrar un orixe satisfactoriu al topónimu pasiegu *Bustaleguín*. Efectivamente, esti, que ye'l nome oficial del llugar na actualidá, nun permitía más qu'analizar un primer elementu *Bust-* o *Busta-*, que puede derivar del llatín *BŪSTU* 'crematoriu' o ser una forma regresiva creada dende'l llatín serondo *BOSTAR(E)* ~ *BUSTAR(E)* 'corte de gües' (Piel, 1954a: 25-29; Corominas & Pascual, 1980: 637-638). Pero la segunda parte del nome yera opaca, y tal parecía que nun había manera de rastrea-y un orixe verosímil. Les dificultaes dilíense, sí qu'así, si se consultaba la obra de Ralph J. Penny (1969) *El habla pasiega*, que na páxina 199 rexistra'l topónimu popular *Bustalegín* (adapto a forma ortográfica la trescripción fonética del orixinal)³⁰. Desque se conoz esta forma popular, súmese aquella supuesta impenetrabilidá del topónimu, pal que bien podía postulase un orixe na combinación antigua –tan antigua a lo menos como lo sea la pervivencia del casu xenitivu– del primer elementu yá citáu con *ALEXINI*, forma xenitiva d'un antropónimu *ALEXINUS*, d'orixe helénicu³¹. O acasu nuna combinación de *BOSTAR(E)* ~ *BUSTAR(E)* col xenitivo de los nomes llatinos *AXINUS* o *AX(S)INIUS* (Solín & Salomies, 1994: 30, 300), con intercambio de líquides /r/ > /l/. Quedaría por ver si'l rexistru documental del topónimu –que nun conozo– pon o nun pon trabancos de tipo fónicu a estes propuestas, que, a falta d'otra obxección, creo que podríen xustificar l'orixe del nome d'esti llugar situáu en municipiu pasiegu de San Pedro³².

³⁰ «*Bustalegín*» foi tamién el nome oficial del llugar hasta, a lo menos, el nomenclátor oficial del añu 1940 (Dirección General de Estadística, 194x: 31). Con too y con eso, n'índiz d'esi mesmu llibru reza yá la forma «*Bustaleguín*» (Dirección General de Estadística, 194x: 48).

³¹ Los nomes personales d'orixe griegu –más o menos enrazaos en llatín– nun dexen resclavos frecuentes na antropotoponimia del norte de la Península Hispánica, pero tampoco nun son inusitados, como se ve nos casos de *Xomezana* < **DIOMEDIANA* o del medieval «*Geronciana*» < **GERONTIANA* (Piel, 1954b: 77).

³² En verdá, el primeru que presentó una hipótesis etimolóxica qu'intentaba xustificar la forma *Bustalegín* foi Joseph M. Piel (1954a: 33), qu'aseñala la posibilidá de que'l segundu elementu del topónimu remita a una forma antroponímica cola mesma raíz *LIG-* que ta presente en nomes de persona como *LIGARIUS* o *LIGERIUS*. Tamién apunta la posibilidá de que'l primer elementu sea *Bustal-*. La consulta de los rexistros medievales d'esti topónimu dexaría ver si presentaba daquella una fricativa sonora (como s'esperaría si tuviera orixe na raíz propuesta por Piel) o una fricativa sorda (como correspondería si la propuesta acertada fuera dalguna de les que presento equí arriba).

Hasta aquí, el casu epistolar del añu 2000. Una década depués, aquella limitación metodolóxica foi conscientemente (y provechosamente) superada pol autor³³. En palabres d'Alberto González,

Los topónimos recogidos se han obtenido exclusivamente de fuentes orales [...] La razón es que este sistema es el único que garantiza la forma correcta en uso y acorde a las características del habla del territorio y sus distintas zonas. Se evitan así mismo los posibles errores en la transmisión escrita en el catastro y especialmente en la transmisión cartográfica [...] (páx. 19).

El llibru que se publica agora ta basáu nuna prospección sistemática y estensa na oralidá, que-y llevó al autor dos díes de trabayu de campu en caún de los llugares del área d'estudiu. Teniendo en cuenta qu'estos seis municipios axunten un total de 47 núcleos de población, el llabor d'encuesta debió ocupar non menos de 94 xornaes de campu, que dan como resultao una colección de más de 5.000 topónimos, recoyíos na so forma popular y acompañaos de definiciones topográfiques curties y precisas de les sos referencies territoriales. Ye bona pena que, a la fin, nun s'incorporara a esta obra la cartografía toponímica a escala 1:5.000 prometida delles veces, qu'acabaría d'arredondiar el trabayu y que-y daría entá más valor. Pero en cualquier casu, les cifres citaes sorprenden mui prestosamente y son muestra d'una dedicación que merez tol emponderamientu.

Como queda dicho, la toponimia que se recueye alcanza un volume mui apreciable, que supera los cinco millares de topónimos. En tou casu, habría que tomar esa cifra como una representación mui abundante de la toponimia popular de los municipios estudiaos, con intenciones totalizadores que quiciabes s'algamaren en dalgún de los sectores territoriales que cubre la obra. Pero habrá que reconocer que l'aspiración de recoyer «*toda la toponimia mayor y menor*» del territoriu d'estudiu (páx. 17) puede ser excesiva con dos díes de trabayu de campu en cada llugar, y que pueden quedar topónimos menores sin rexistrar, sobremanera nos sectores más estensos o de xeografía más fragosa. La mio experiencia toponímica de campu n'occidente de Cantabria ye mui limitada, pero tando una vez na parte

Otramiente, en Madoz (1846: 676) figura esti topónimu cola forma «*Bustalegil*», que, casu de ser recurrente na documentación, podría apuntar a otru orixe diferente.

³³ En verdá, el recursu a la recoyida directa de material llingüístico oral yá fuera puestu en práctica por Alberto González n'otru llibru anterior, *Puente Viego: toponimia e historia* (González Rodríguez, 2006).

onde s'axunten los términos municipales de Lamasón, Herrerías y El Valle Bajo de Peñamellera³⁴, anoté dalgunos topónimos de Lamasón y Herrerías que nun parecen nesti trabayu. Ye'l casu d'*El Cuetu Hoyulláu* (picu ente la mayada de L'Acebal –Lamasón– y Hoyulláu –El Valle Bajo de Peñamellera–, na mesma raya d'Asturies y Cantabria) o de *Los Retreites* (parte empruna pela que pasa'l camín que sube a Arria y Hedillu dende La Venta Fresnéu)³⁵. N'otros casos, l'autor rexistra'l topónimu principal d'un sitiu determináu, pero non delles de les precisiones toponímiques que los habitantes de la zona distinguen dientro de la referencia primaria; asina, dientro d'*Arria* (nome que sí reza en llibru –páxs. 78-79; CD pax. 39–) ta *El Monte Arria*, que nun figura; y dientro de *L'Acebal* (que tamién vien en llibru –páx. 90; CD pax. 39–) nun parecen *El Cuetu l'Acebal* o *La Vega l'Acebal*. Otres veces pasa al revés: rexístrase un topónimu de referencia secundaria (como ye «la Cotera (el Pozu el Agua)» –páx. 52; CD páx. 30–), pero non el que corresponde a la referencia primaria (*El Pozu l'Agua - El Puzu l'Agua*)³⁶, sitiu na raya de Lamasón y Herrerías na zona onde se sume'l ríu que baxa de La Güerta –El Valle Bajo de Peñamellera–). Lóxicamente, ausencias como eses son perfectamente comprensibles nun trabayu d'estes dimensiones y nun-y quiten un rispiu de valor, y lo que demuestren en verdá ye la dificultá de facer una recoyida exhaustiva de la toponimia en territorios cola concentración toponomástica que tien Cantabria; cuantosimás si, como nesti trabayu, quieren facese compatibles al empar la estensión y la densidá de la recoyida toponímica.

Queda dicho tamién qu'un de los principales méritos qu'alvierto nesti llibru ye'l rexistru fiel de les topónimos populares de boca de los habitantes del territoriu estudiáu. Con too y con eso, vese dacuando que la forma recoyida nun respunde talmente a los usos populares, sea por descuidu del autor, sea por ocultación de los informadores, que pola mor del menospreciu social nel que se tien la so fala, a veces pueden tratar d'esconder dalgunos detalles llingüísticos delante del forasteru,

³⁴ Informámonme *in situ*, el día 11 de xunu del añu 2000, Gerardo, de La Venta Fresnéu (Lamasón), y Manuel Castro, de Linares (Peñarrubia).

³⁵ La voz *retreite* 'revuelta d'un camín' ta rexistrada en Sotres (Cabrales) por Ramón Sordo Sotres (1993: 53).

³⁶ L'informador de Lamasón articulaba *pozu*, mentres que'l de Peñarrubia pronunciaba *puzu*, con inflexión metafonética de la vocal tónica.

adaptando la so respuesta en too o en parte al modelo del castellano común³⁷. D'esa manera, la ocultación afectará con más probabilidad a los topónimos mayores, de más relevancia social; y asina quiciabes s'explique que l'autor rexistire formes como «La Venta Fresnedo» (páx. 181) o «Venta Fresnedo» (páx. 179), pa lo que los vecinos del llugar llamen *La Venta Fresnéu*³⁸; «La Fuente» (páx. 180) por *La Huente*³⁹; «Naveo» (páx. 184) por *Navéu*; «Santotís» (páx. 191) por *Santutís*; «San Mamés» (páx. 185) por *Saamés* (o pola forma mesolectal *Samamés*); «Santa Eulalia» (páx. 185) por *Santolalla*⁴⁰; «La Laguna» (páx. 186) por *La Laiuna*; «Callicedo» (páx. 123) por *Callicéu*;

³⁷ Esta circunstancia nun-y pasa desapercibida al autor, que ye perfectamente sabedor de qu'ocasionalmente puede producirse *«la autocorrección del propio informante, a pesar de que se le rogó que mantuviera su habla durante el trabajo»* (páx. 20). Consciente d'esti problema, Alberto González toma'l determin de *«mantener la forma tal como fue recogida, a pesar de que es más que probable que en muchos casos el informante intercambie ambos registros [montañés y castellanu] según a quién se dirija»* (páx. 20).

³⁸ De toes maneres, l'autor rexistra como topónimu menor un «Fresneu» en Cades (Herrerías), na raya con Lamasón (páx. 89; CD páx. 22), que pola so situación debe ser el mesmu que da nome a *La Venta Fresnéu*. Y una única vez, nuna descripción, utiliza la forma «Venta Fresneu» (CD páx. 20).

³⁹ Agradezo la información sobre'l nome popular d'esti llugar masoniegu y sobre los siguientes topónimos mayores de Peñarrubia, Tudanca y Polaciones a María Cueto Fernández, bona conocedora de les fales del occidente de Cantabria, que tuvo l'amabilidad de comunicámelos.

⁴⁰ El topónimu *Santolalla*, rexistráu de manera indubitable con [K] na fala popular de Polaciones, ye la forma basilectal correspondiente a l'acrolectal y oficial «Santa Eulalia». Esti y otros datos rexistraos nel arba non yeista de Cantabria (*vide*, por exemplu, Penny, 1969: 82-83) contradicen frontalmente les afirmaciones tan aventuraes como taxatives de García Arias (2012: 53, 70), que niega la posibilidá de qu'esta solución sea autóctona y popular en Cantabria, ensin siquiera contrastar les sos suposiciones colos datos de la fala real: *«Ye posible que too ello nos empobine a tener qu'almitir lo mesmo, que los resultaos cantabros pa LJ («Santillana», «Santa Olalla») han entendese como simple grafía («ll») del continuador de LJ. [...] En realidá asina, en [y], han entendese tamién los citaos cántabros del tipu Santa Olalla paralelos a los asturianos que conseñen Santa Olaya. [...] entós, de SANCTA IULIANA nun pue surdir Santillana porque la LJ en Cantabria nun evolucionó a [K] sinón a [y]»*. Polo que se ve, trátase d'una hipótesis que l'autor nun xulga preciso verificar empíricamente colos datos llingüísticos disponibles: tal parez que quier más «amoldar» la realidá a la so teoría qu'intentar que la teoría explique satisfactoriamente la realidá. Pero la realidá ye malo d'emendar, y nesti casu invalida fácilmente la hipótesis de la «imposibilidá» del resulta0 [K] <-LJ- en Cantabria. Ha notase, amás, qu'en casu del topónimu purriegu *Santolalla* nun hai siquiera una forma oficial con grafía <ll> que pueda inducir una supuesta «corrección» de la hipotética pronunciación popular en [j], como especuliza con otros exemplos García Arias (2012: 54).

«Uznayo» (páx. 186) por *Unayo*; «Tresabuela» (páx. 187) por *Tresagiüela*; o «Salceda» (pax. 187) por *Salcea* (Polaciones). Na toponimia menor tamién se dan casos asemeyaos, y asina anoto *Hedillu*⁴¹ pa lo qu'Alberto González rexistra «Jedillo» (páx. 116; CD páx. 31), o *El Ríu Praúcu* pa lo qu'en llibru se trescribe «Río Praúcu» (páx. 77; CD páx. 43)⁴². De toes maneres, a veces tal parez que'l pesu de la tradición escrita apodera los principios metodolóxicos expuestos tan claramente pol autor na páx. 19, porque hai casos de la toponimia mayor nos que la forma popular se cita al par de la oficial, o mesmamente nun segundu planu; eso ye lo que pasa con La Puente (Polaciones): «*Puente Pumar*. Nombrado en el valle símplesmente como *La Puente*» (páx. 186); o con Zarcea (Tudanca), que s'encabeza con «*Sarceda* o *Zarcea*» pa reconocer xusto depués que la primera ye la forma oficial que coexiste coles populares *Zalcea* y *Zarcea* (páx. 191); o con El Arrudu (Herrerías), que se cita primero como «*Puente Arrudo*» (páx. 176) y depués como «*Arrudu*» (páx. 177), anque la verdadera forma popular ye *El Arrudu* (María Cueto Fernández, comunicación personal)⁴³.

La representación gráfica de los topónimos rexistraos queda xustificada brevemente en partaz de «Metodología» (páxs. 20-21) con unos principios qu'apelen a la reproducción fiel de les voces populares y a la facilidá d'interpretación del lector mediu. Estos principios aplíquense con coherencia, anque, sí qu'así, en llibru hai dalgún casu de representación poco congruente, como «Latarmá» (páxs. 180, 181), qu'alterna con «la Tarmá» (páx. 102); o «Prau Lorry», al par d'«el Orru» y d'«el Horriucu» (páx. 148).

⁴¹ Al trescribir los topónimos de Cantabria faigo una distinción gráfica de raíz etimolóxica pa representar el fonema /h/ –de realización xeneralmente glotal nesta zona–, emplegando <H>, <h> pa los derivaos de F- llatina, y <J>, <j> (o <G>, <g>) pa los d'otres procedencies. Esta distinción gráfica yá foi utilizada n'Asturies pola Xunta Asesora de Toponimia na propuesta d'oficialización de los topónimos de los conceyos orientales de fala montañesa, y conforme a esi criteriu ortográficu oficializose la toponimia de Ribadeva (*Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 17 d'abril del 2007) y del oriente de Llanes (*Boletín Oficial del Principado de Asturias* del 6 de mayo del 2005 y del 13 de xuno del 2005). Sobre la conveniencia d'escribir *Hedillu* o *Jedillu* dacorde col criteriu acabante esponder, vuelvo un poco más alantre.

⁴² Ríu que, por cierto, los mios informadores masoniegu y peñarruscu situaben íntegramente en territoriu de Peñamellera, igual qu'*El Seguedal*.

⁴³ En xeneral, el tratamientu de los artículos de los topónimos nesti llibru ye dalgo irregular: figuren unes veces sí y otres non sin que s'indique la razón, y omítense de forma particularmente frecuente –pero tampoco sistemática– en topónimos compuestos de núcleo y adxacente nos que'l términu nuclear ye una unidá del léxico apelativo vivo.

La ordenación temática del estudio lingüístico es clara, y l'índiz alfabéticu de voces que s'incluye al final de la obra ayuda a localizar los topónimos trataos. L'estudiu etimolóxicu ye canónicu y ta al día d'investigaciones recientes. En dalgún casu, Alberto González matiza o rectifica les propuestes etimolóxiques presentaes en *Diccionario etimológico de la toponimia mayor de Cantabria* (González Rodríguez, 1999) y n'otros presenta hipótesis nueves pa términos non explicaos hasta-sagora o explicaos de manera non satisfactoria (recapítulense na páx. 197). De toes maneres, d'ente les propuestes que se faen ye discutible dalguna mui arriesgada en planu fónicu, como la de vincular *El Seguedal* a los derivaos del llatín *sĭccu* 'seco' (páx. 79); acasu fuera meyor agrupar esti topónimu con otros como *El Segredal*, que García Arias (2004-2005: 805) quier relacionar cola familia de *Sangreña* y *Sanguñeu*, fitotopónimos que, al cabo, provienen del llatín *SANGUINE* 'sangre'. N'otros casos parez recomendable postular procedencies etimolóxiques más evidentes, como en *Beldéu*, «donde crece un importante abedular» (páx. 30), qu'habrá que considerar descendiente de **BETULETU* 'bedular' en cuenta de suponer una formación deverbale dende *beldar* < *UENTĪLARE*. O como en *Pasañuelles* (páxs. 120 y 142) –trescrito tamién con una <y>, que reproduz el yeísmo xeneral peñarrusco, en CD páx. 73–, qu'hai que relacionar coles palabres gallegoportuguesa *pousa-foles* 'posadoriu, sitiu onde se posa la carga' y asturllionesa *posafuelles* 'posa, sitiu onde se fai una parada nun camín' 'casa onde suel parar muncha xente', compuestes de *pousar*, *posar* (< *PAUSĀRE*) y de *fól(e)*, *fuelle* (< *FÖLLE*); nun parez admisible suponer-y relación con *BŌUE* (páx. 142), y la que tien con *PASSU* (páx. 120) ye solamente la d'una homonimización formal seronda con *pasar*. Otres veces parecería prudente ofrecer opciones etimolóxiques alternatives que permitieren desenvolver otre aplicaciones verosímiles; ye lo que pasa col topónimu *Hedillu* –o *Jedillu*– (páx. 116), que, aunque ye posible qu'en dellos casos pueda remanecer de *sedo* 'senderu' –como propón l'autor–, n'otros probablemente remita a **FĀGETĒLLU* 'fayedín', términu que dexa una descendencia toponomástica curiosa na Rumania: *Feidiel*, *Faidiellu*, *Haedillo*, *Hedillo*, *Faidella*, *Hagedèth*, *Faidèl*, *Faidiel*, *Fangjel*, *Fatello*, *Faitiello*, *Făgețel*, etc.). Otramiente, sobre la filiación etimolóxica del topónimu *Costío*, pal que se presenta nesti llibru una hipótesis dubitativa (páx. 190), dalgo esbocé yá nuna recensión anterior relacionándolu cola familia de *Cousso* y *Cousu*, na que s'integraría como forma sufixada (Álvarez-Balbuena García, 2003-2004: 372).

Son de munchu interés los perfiles toponímicos de los municipios estudiaos (páxs. 177-195), que describen principalmente'l léxicu toponímico más característicu de caún de los términos y les relaciones que s'alcuentren ente ellos, y que delles

veces también faen referencia a cuestiones fóniques. Amás, nesta sección identifiquense topónimos menores na documentación de les dómines medieval y moderna. En particular, nel perfil toponímicu de Peñarrubia l'autor fai una identificación minuciosa y brillante d'una bona partida de microtopónimos actuales con formes documentales del sieglu x.

Un aspectu non menor qu'hai que destacar d'esti llibru ye la pulcritú editorial y la calidá del material gráfico qu'acompaña'l texto. A diferencia d'otres obres d'esta clas, equí les fotografíes nun son «adornos» p'alliviar la lectura: les semeyes del territoriu –a veces retulaes con topónimos– son documentación de primer orde qu'ilustra y afita les explicaciones etimolóxicas del texto.

Finalmente, pa terminar esta recensión quedaría facer unes considerances sobre una cuestión qu'Alberto González apunta más d'una vez nel so llibru. Refiérome a afirmaciones como estes:

«Prueba de su reciente inclusión en la categoría de Entidad de Población es que los lugareños lo denominan *Arrudu*, con /-u/ final, a diferencia de los otros macrotopónimos en los que siempre se respeta la /-o/ final normativa: Rábago, Rozadío» (páx. 177).

«los lugareños emplean la forma propia del habla local con terminación en /-u/, a pesar de pronunciar habitualmente en /-o/ cuando se trata de nombres de pueblos oficialmente corregidos en /-o/» (páxs. 180-181).

D'estes aseveraciones parez deducise que l'autor piensa –y cónstame que nun ye l'únicu– que los topónimos (mayores) del occidente de Cantabria qu'acaben en *-o* nun respunden a la fala autóctona y que son interferencies –xeneralizaes yá– de la llingua normativa, correcciones feches sobre'l modelu qu'ofrez el castellano común y que los falantes tendríen yá totalmente asumíes. D'esa manera, solamente los topónimos menores qu'acabaren d'ascender a la categoría de topónimu mayor podríen caltener la *-u*, como nel casu d'*El Arrudu*. Esta explicación ye cómoda porque preserva la idea mítica (y nunca probada) de qu'en montañés la terminación en *-o* ye una deturpación castellanizante, y que la única vocal velar final que se puede considerar xenuinamente autóctona y cántabra ye la *-u*. Acasu faiga falta dicir que too esto nun debe ser cierto, y que basta echar una güeyada a lo qu'ocurre algo más al oeste pa decatase de que los topónimos en *-o* del occidente cántabru pueden responder a una evolución autóctona. Lo qu'ocurre nesta parte de Cantabria nun debe ser mui diferente de lo que –dando un saltu territorial– vuelve pasar en centro d'Asturies. Resumidamente podría enunciase diciendo que nos

conceyos de la zona central estricta d'Asturies los topónimos qu'acaben en vocal velar y nun tienen artículu tienden mayoritariamente a presentar /o/ final, mentres que los que lleven artículu tienden mayoritariamente a /u/ final. Ello nun quier dicir que nun existan nesta zona topónimos con /u/ final sin artículu y con /o/ final con artículu, pero son posibilidaes que, aparentemente, el sistema aprovecha con menos frecuencia. Si se repasan agora con esta perspectiva los topónimos del territoriu que cubre esti llibru, obsérvase que la situación podría asemeyase –a lo menos en parte– a la de l'área asturiana citada. Efectivamente, la /o/ asóciase con abonda frecuencia a la falta d'artículu (*Otero, Rábago, Obeso, Cabrojo, Cosío, Rozadío, Unayo, Pedreo, Tamareo, Pasaneo, Moscaorio, Sonsolano, Pumarralo, Liraluengo, Solmuevo, Silviejo*, etc.)⁴⁴ y la /u/ asóciase frecuentemente a los topónimos con artículu (*El Arrudu, El Toju, El Cuezú, El Bravíu, El Tociu, El Trancu, El Raboriu, El Soleru, El Columbru, El Rígueru, El Molinucu*, y los múltiples *El Ríu...*, *El Picu...*, *El Cuetu...*, *El Coteru...*, *El Hoyu...*, *El Pozu...*, *El Portillu...*, *El Prau...*, etc.). Nun falten, en tou casu, les otres dos combinaciones: per una parte, nun dexen de ser frecuentes los topónimos –mayores o menores– como *Navéu, Ríu, Rosecu, Callicéu, Silvieju, Duesu, Rutornu, Beldéu, Iguáu, Aciondu, Hedillu*, etc.; y per otra, parecen ser menos abundantes los casos como *El Lutero, El Coto, El Ribero, El Quíndio*, etc.⁴⁵ Nun ye esti'l momentu pa tentar d'explicar a fondo la razón de la existencia d'estes tendencias na toponimia del occidente de Cantabria, pero too apunta a que la invariabilidad morfolóxica que supón la inmovilización de ciertos topónimos nes formes non marcaes de los morfemas de xéneru, númberu y artículu («- femenino», «- plural» y «- artículu») conlleva con cierta frecuencia

⁴⁴ La toponimia popular de la comarca de Liébana, vecina del valle del Nansa pel occidente y de Peñarrubia pel occidente y el sur, ofrez munchos más casos d'esta clas. Límito equí la exemplificación a la toponimia mayor: *Tresviso, Cillorigo, Aliezo, Armaño, Castro, Colio, Ojedo, Trillayo, Camaleño, Mogrovejo, Pido, Redo, Tanarrio, Turieno, Vallejo, Aniezo, Buyezo, Cabecho, Cambarco, Lameo, Somaniezo, Bárago, Barrio, Cucayo, Pollayo, Soberao, Tollo, Toranzo, Valcayo, Valmeo, Vejo, Avellaneo, Obargo, Pesaguero, Valdeprao o Vendejo* (María Cueto Fernández, comunicación personal; Sordo Sotres, 1993: 179-185; 1997: 43; y datos propios). Más información en Sordo Sotres, 1997: 40-43.

⁴⁵ De toes maneres, la irregularidá na representación de los artículos y la presumible ocultación de parte de los finales en -u –a les que yá me referí más atrás– limiten la utilidá del material qu'ofrez esti llibru de cara a determinar les proporciones que presenten na toponimia d'esta zona los cuatro modelos de combinación citaos («-o ensin artículu», «-u con artículu», «-u ensin artículu» y «-o con artículu»).

l'asociación a *-o* final de los significantes terminaos en vocal velar, nun procesu que nun sería esencialmente distintu del que postula Neira Martínez (1991) pal asturiano central, y que *-sacasu-* amostaríu un estao intermediu de desenvolvimientu, menos avanzáu que'l que se detecta en centru d'Asturies.

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA
Universidá d'Uvico

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA (2003-2004) = FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Reseña: «Concepción Suárez, Julio, *Diccionario toponímico de la montaña asturiana (etimológico)*. Picos, mayaos, mayadas, carbas, puertos de verano, brañas, cabanas, acebales, fayeos, mazos, jayeos, robledales, riegas, regueros, ríos, foces, foceyes, bisbitones, tabayones, bisbiteras: el nombre de las montañas asturianas. Oviedo (KRK ediciones), 2001, 830 + LXXII páxs.» *Revista de Filoloxía Asturiana*, 3-4: 367-377.

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA (2012) = FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, «La toponimia mayor de las áreas hablantes de gallegoportugués y asturleonés de León y Zamora: estado actual y prospectiva de su conocimiento». *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 12: 181-206.

COROMINAS y PACUAL (1980) = JOAN COROMINAS y JOSÉ A[NTONIO] PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico, volumen I*. Madrid: Editorial Gredos.

DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA (194X) = *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General de Estadística con referencia al 31 de diciembre de 1.940. Provincia de Santander*. Madrid: Barranco.

GARCÍA ARIAS (2004-2005) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España.

GARCÍA ARIAS (2012) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, «La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana». *Lletres Asturianas*, 106: 49-70.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (1999) = ALBERTO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, *Diccionario etimológico de la toponimia mayor de Cantabria*. Santander: Ediciones de la Librería Estvdio.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2006) = ALBERTO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, *Puente Viesgo: toponimia e historia*. [Puenteviesgo]: Ayuntamiento de Puente Viesgo.

MADOZ (1846) = PASCUAL MADOZ, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, vol. 4. Madrid: Est. Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.

NEIRA MARTÍNEZ (1991) = JESÚS NEIRA MARTÍNEZ, «Función y origen de la alternancia -u/-o en los bables centrales de Asturias». *Boletín de la Real Academia Española*, 71: 433-454.

PENNY (1969) = RALPH J. PENNY, *El habla pasiega: ensayo de dialectología montañesa*. London: Tamesis Books Limited.

PIEL (1954a) = JOSEPH[-]M[ARIA] PIEL, «*Bustum, pascua, veranea, hibernacula* y términos análogos en la toponomástica del N. O. hispánico». *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 21: 25-49.

PIEL (1954b) = JOSEPH[-]M[ARIA] PIEL, «Fragmentos de toponimia hispánica. I. Sobre alguns nomes de *villae* romanas em -ana». *Archivum*, 4: 74-80.

SOLIN y SALOMIES (1994) = HEIKKI SOLIN y OLLI SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*. Hildesheim, Zürich & New York: Olms-Weidmann.

SORDO SOTRES (1993) = RAMÓN SORDO SOTRES, *Picos de Europa. Macizo oriental*. Llanes: Ramón Sordo Sotres.

SORDO SOTRES (1997) = RAMÓN SORDO SOTRES, *Notas gramaticales y toponimia no latina en Asturias, Cantabria, León y Palencia*.

Antón García, *Xeneraciones & dexeneraciones. Sobre lliteratura asturiana. Volume II (Del sieglu XX)*, Uviéu (Trabe), 2011, 217 páxs.

En el escueto panorama de la historiografía literaria asturiana, Antón García ocupa un lugar muy destacado por mantener desde hace tiempo un infatigable y disciplinado empeño investigador, tan riguroso como personal, que ha cuajado en una serie de estándares críticos de los que muchos se sirven ya sin reconocer su procedencia –lo que quizá sea debido, más que a una indigna rutina intelectual, a una maquinal reiteración que ha acabado por socializarlos. Dispersas hasta ahora en publicaciones de variada naturaleza, García recopila sus pesquisas en dos volúmenes que responden al mismo título, *Xeneraciones & dexeneraciones. Sobre lliteratura asturiana*. El primero, de 2007, reúne trabajos que comprenden desde los orígenes (establecidos, hoy por hoy, en el siglo XVII, con la obra de Antón de Marirreguera)

hasta principios del siglo xx (Fernán-Coronas es la frontera elegida)⁴⁶; el segundo, el que motiva esta reseña, abarca el resto del siglo xx y alcanza hasta la segunda generación del Surdimientu.

Como la anterior, la nueva compilación recoge textos de distinto propósito y género: ensayos y artículos –aparecidos previamente en revistas, volúmenes colectivos, periódicos o suplementos culturales–, prólogos, notas y conferencias, que fueron escritos a lo largo de tres décadas y pensados para situaciones y públicos diferentes. Ello explica que algunos se dilaten en aclaraciones y pormenores que no tendrían cabida si los destinatarios primitivos no hubieran sido desconocedores de la historia y de la tradición cultural asturiana, aunque su carácter divulgativo no les resta escrupulosidad y amplitud de campo. Desfilan por las páginas del libro algunas de las figuras más representativas del período, desde Balbín de Villaverde hasta María Teresa González, pasando por Ángeles López Cuesta, Antonio García Oliveros, los narradores de la posguerra, Llorienzu Novo Mier, Nené Losada, Pablo Ardisana, Xosé Álvarez Fernández *Pin* y otros escritores del Surdimientu. En más de un pasaje, el autor llama la atención, muy a propósito, sobre la importancia cuantitativa y cualitativa que debe otorgársele a la literatura compuesta en la emigración y el exilio (págs. 56 y 80-83).

Los textos se reimprimen tal cual se publicaron en su momento, sin ser sometidos más que a mínimas actualizaciones⁴⁷, que, sin embargo, se echan en falta en alguna otra ocasión (como en la pág. 48, donde se da por no editado aún a Xuan María Acebal, lo que era cierto en 1991, fecha de redacción del artículo, pero no en 2011). Se hubiese agradecido, igualmente, hoy que los textos se pueden leer en un conjunto y discrecionalmente de seguido, la supresión de las repeticiones más o menos literales que afectan a algunos trabajos. Pero también es cierto que, a pesar de que la disposición de las partes sigue en buena lógica la cronología de los autores estudiados y no la de su redacción, el lector puede hacerse una idea cabal de cómo ha ido evolucionando el juicio del autor, de cómo ha ido elaborando, a base de un saludable y persistente escrutinio reformulador, su particular interpretación de la

⁴⁶ ANTÓN GARCÍA, *Xeneraciones & dexeneraciones. Sobre lliteratura asturiana. Volume I. (D'Antón de Marirreguera a Fernán-Coronas)*, Uviéu (Trabe), 2007.

⁴⁷ Según manifiesta el autor en la «Nota» al primer volumen, los escasos «cambios d'opinión o correcciones» que incluye se deben al propósito principal de evitar que «dalgunos errores si-guieren circulando en lletra impreso» (ANTÓN GARCÍA, *op. cit.*, pág. 8).

tradición literaria asturiana —que en 1994 se había materializado ya en un previo intento de síntesis, *Llitteratura asturiana nel tiempu*. De esa forma, los dos tomos de *Xeneraciones & dexeneraciones* constituyen, por un lado, una suerte de manual, sincopado e incompleto, pero con un alcance que lo convierte en muy meritorio complemento de los escasos proyectos sistematizadores emprendidos hasta la fecha, como la *Historia de la lliteratura asturiana*, el volumen colectivo editado en 2002 por la Academia de la Llingua Asturiana. Pero resiste también ser leído, por otro lado, como muestra de cómo se arman una sólida indagación crítica y su correspondiente dispositivo hermenéutico. Escritura todavía en progreso, pues, *Xeneraciones & dexeneraciones* tendrá su auténtico punto final cuando el autor se decida a sumar los hitos que quedan y a ligar las partes con el hilo de la organicidad.

Sin embargo, muchos de esos conectores se perciben ya, a pesar de la heterogeneidad de los materiales que la componen, en esta recopilación. Porque, en efecto, se va entrecruzando el análisis de las obras individuales con la descripción e interpretación del proceso colectivo de construcción de una tradición. De ese modo, se descubren transversalmente, en los sucesivos acercamientos a las experiencias específicas, algunas de las dinámicas generales más activas de la literatura asturiana, como las que se verifican entre literatura y lengua, asturiano y castellano, unidad y diversidad dialectal, lengua «natural» y lengua «tapecida», oralidad y escritura, impreso y manuscrito, culto y popular, latencia y visibilidad. Estas tensiones han ido produciendo un orden colmado de paradojas, cortocircuitos y anomalías que no han impedido, pese a ello, su avance hasta nuestros días. La asturiana es una literatura que no vio un libro impreso hasta 1839 y que mantuvo en el silencio editorial a algunos de sus escritores más distintivos —y con mayor capacidad de influencia, por tanto— hasta después de su muerte. Es el caso de Fernán-Coronas, con el que «arranca la moderna poesía asturiana» (pág. 26), aunque hubo que esperar hasta 1984 para que se diera a conocer una pequeña parte de su copiosa producción literaria y pudiera empezar a ser estimado como «l'únicu de los nuegos payuelos del sieglu xx qu'algama unánimemente la consideración de clásicu» (pág. 27).

Antón García se emplea a fondo para demostrar la imponderable contribución de determinados escritores al impulso de una literatura que discurría por estos brumosos derroteros. De ahí que se detenga en obras como las de Antonio García Oliveros, Llorienzu Novo Mier y Nené Losada Rico, que, pertenecientes a otra generación, sintonizaron por una u otra vía, antes o después y en mayor o menor medida, con los nuevos planteamientos que trajo consigo el Surdimientu. A este

dedica buena parte del libro, incorporando también los tempranos artículos con los que presentaba en sociedad la hasta entonces ignorada poesía en asturiano. Aparecidos en 1983 y 1986, en *Hora de Poesía* y *El Ciervo*, en ambos encontramos una sucinta exposición asistida por una breve antología bilingüe, que para muchos lectores supuso el descubrimiento de una tradición poética de una altura estética más que apreciable. En ellos empieza a gestarse, a la vez, el discurso crítico que habría de convertirse en dominante en relación con el Surdimientu, discurso que Antón García y otros miembros de su generación enriquecieron con decisivas aportaciones desde las múltiples vertientes en las que intervinieron (literatura, ensayo, ediciones de «clásicos», colaboraciones en la prensa escrita y digital y en otros medios de comunicación, responsabilidades políticas, etc.).

García subraya oportunamente que con el Surdimientu la creación literaria responde por primera vez en la historia –a la vista, al menos, de lo que hoy conocemos– a una «iniciativa ideológica o política de reconstrucción cultural» (pág. 11). Como se desprende de «L'asturiano lliterariu», es a partir de entonces cuando los arquetipos estéticos se conforman sobre el quehacer de un grupo de escritores, una promoción o una generación, es decir, en el interior de un circuito literariamente normalizado, en el que se desencadenan las correspondientes interacciones estéticas –convergentes o divergentes–, y no, como hasta entonces, al ritmo de más o menos afortunadas aventuras singulares, sustanciadas en antologías (la de Caveda, por ejemplo, que brindó el «modelu de llingua y de lliteratura que van seguir tolos autores hasta bien andáu'l siglu XX», pág. 9), libros (*L'alborá de los malvises*, que, pese a su galería de tópicos, constituiría un ejemplo para los escritores que se inician en los años sesenta, pág. 27) o autores aislados (Marirreguera para los dos siglos posteriores, pág. 17; Cuesta y Acebal para los seguidores, respectivamente, de las líneas festiva y culta, pág. 19) investidos de autoridad en sí mismos, como estrellas incapaces de formar constelación.

En *Xeneraciones & dexeneraciones* se entrecruzan análisis y opinión, descripción y exégesis, y así se confecciona una crónica en la que la objetividad exigida por el género se ve contrapunteada por las convicciones del autor, que no oculta sus predilecciones y sus complicidades personales. Cuando comenta la naturaleza lingüística de los poemas y relatos no deja de censurar el oscurecimiento debido al propósito diferenciador frente al castellano y de apostar por un asturiano «natural», cercano al «usu oral vivu» (pág. 35), ajeno tanto a los castellanismos léxicos y sintácticos como a los excesos hipercorrectores que marcaron los comienzos del Surdimientu

y que aún persisten, aunque prudentemente amortiguados. No falta tampoco la evocación de algunas de las más enredadas polémicas sobre la lengua literaria, como la referida al uso de la variante occidental en oposición a la propuesta de normalización fundamentada en el asturiano central, que el autor vivió en primera línea y evoca con detalle en el prólogo a su edición de los *Cuentos* de Xosé Álvarez Fernández, que ahora se incluye en el libro que reseñamos (págs. 159-176).

Frente a los estudios de tendencia inmanentista, Antón García manifiesta preferencia por un enfoque de orden sociocrítico que le lleva a sondear no solo la literatura sino el fenómeno literario en su totalidad: las formas y los medios de difusión (el libro, el periódico, el manuscrito, la tradición oral), la industria editorial, la respuesta social e institucional (la existencia o inexistencia de lectores, su composición y su horizonte de expectativas, el papel de los organismos públicos y privados en el discurrir de la literatura), los factores económicos, políticos e ideológicos que impregnan las obras de creación, las relaciones entre los escritores y entre estos y la sociedad, etc. Aspectos de esta índole constituyen la médula del apéndice, «Público lector, difusión y temática en la literatura en asturiano hoy» –texto de una conferencia dictada en Burdeos en 2002–, pero se hacen visibles y vertebrales a cada paso.

Uno de los motores principales del pensamiento crítico de Antón García es el convencimiento de que la literatura asturiana debe ser abordada como una manifestación cultural autónoma y no, como se venía haciendo y aún se hace en ocasiones, dependiente en mayor o menor grado de otras de su entorno, primordialmente la castellana. De ahí nace la preocupación porque se apliquen a su estudio criterios, técnicas y métodos solventes, convenientemente contrastados, que permitan comprenderla y describirla sin distorsionarla y que estén en conformidad con su naturaleza, renunciando, en consecuencia, a la aplicación inercial de los que son válidos –o al menos recurrentes– para otras prácticas vecinas. García se afana en proporcionarnos lo que la carencia de una sólida tradición crítica parecía habernos condenado a no buscar.

Este esfuerzo por combinar el examen de las obras y los autores con el adecuado aparato analítico se traduce en aplicadas indagaciones metodológicas, como la que abre el primer volumen de *Xeneraciones & dexeneraciones*, una «Propuesta de periodización de la literatura asturiana» que el autor irá desarrollando después y que, con las pertinentes correcciones propias y ajenas, contiene las bases en las que se sustentan hoy casi todas las aproximaciones a este corpus. Antón García propone, entre otras, una sustanciosa reflexión sobre la validez del método generacional, del

que hace siempre un uso vigilante, volcando en él factores de corrección tendentes a afinar las conclusiones y a sortear veleidades y mecanicismos (pág. 43, n. 1). Entre sus advertencias más congruentes, podemos citar la inconveniencia de priorizar, a la hora de establecer etapas y períodos, las fechas de publicación de los libros en una literatura que, hasta hace poco, transitó mayoritariamente manuscrita o subterránea y fue editada, en muchos casos representativos –como los ya citados de Fernán-Coronas y Acebal–, varias décadas después de su creación (págs. 48 y 73-74). La pulcritud metodológica no evita, con todo, que se incurra en algunas propuestas filológicamente poco admisibles o controvertidas, como cuando se propone una reedición de *Nel y Flor* «que quitara los castellanismos que nun afecten a la métrica, que corriera los arcaísmos y ciertas vacilaciones na escritura, y qu'actualizara una ortografía que nun ye sistemática nel orixinal» (pág. 52).

Con el paso del tiempo, el «mozu asturianista más o menos ilustráu» (pág. 159) de los años ochenta se ha convertido en una de las figuras clave de la cultura asturiana. Lo atestigua notablemente este libro, que no es sino una pieza más del surtido mosaico en el que cristaliza la inquietud intelectual de Antón García, ensayista pero también poeta, narrador, traductor y editor. Por ser parte directamente involucrada en el proceso que analiza, la suya es una visión privilegiada, que le permite y nos permite observarlo desde dentro y a la vez con la obligada distancia, combinando, como ya se apuntó, equilibrio objetivizador con memoria personal y hasta militancia, sin que la exposición se resienta gravemente. Sus principales herramientas son las mismas que él atribuye, en la primera entrega de la obra, al Padre Galo: «observación, gustu y llinguaxe»⁴⁸. Con ellas, uno de nuestros investigadores más acreditados formula una lectura certera y convincente de un sistema literario bien dotado en cuanto a obras y autores, pero todavía muy deficitario en lo que se refiere al ejercicio crítico indispensable para regular su travesía.

LEOPOLDO SÁNCHEZ TORRE
Universidá d'Uviéu

⁴⁸ *Ibid.*, pág. 251.